

Svetlana A. Inikova

Translated from Russian and edited by **Koozma J. Tarasoff** 



Vladimir Bonch-Bruevich's archival collection in Moscow and St. Petersburg contains some of the richest field work data from the early years of Dukhobor life in Canada. In 1899-1900 this ethnographer spent eight months in Canada going from Doukhobor village to village writing down psalms, recollections and stories of the new immigrants in the new land. His unpublished, long-inaccessible manuscript on incantations, never sufficiently politically correct for publication during the Soviet period, is a source of primary importance for understanding Doukhobor folk beliefs as they relate to non-traditional medicine and other secretive practices.

Using Bonch-Bruevich's century old materials, Russian etnographer Svetlana A. Inikova has brought the central topic of incantations up to date by her extensive field work in Russia and the former Soviet Union as well as her three-month 1990 North American expedition on the Doukhobors. For many, incantations are spells, charms. whisperings, or verbal formulas which remind us of the fascinating world of the occult, magic, and the subjective world where the spirit, the body, and the mind are linked into a powerful union. When used sensitively, these forces have been known to harness the energy of the mind so that we can enhance and control our destiny. The power used in this book is of a positive nature, and when used with care, it opens doors to new possibilities which we might call magic. The book is presented in Russian and English and is to be read with a sense of adventure and discovery!



**Volume I:** History of the Doukhobors in V.D. Bonch-Bruevich's Archives (1886-1950s)

Volume II: Doukhobor Incantations through the Centuries

Cover:inset: Old dwelling in the former Voskresenovka village near Kamsack, Saskatchewan. (Photo Koozma Tarasoff) Background: Feeding the soul in a traditional sobranie gathering (Sketch by Maria O. Inikova)



Fig. 1. -A Healer

Photo by Svetlana A. Inikova

# Doukhobor Incantations Through the Centuries

by

### Svetlana A. Inikova

Translated from Russian and edited

by

Koozma J. Tarasoff

Foreword by Robert B. Klymasz



New York

Ottawa

Toronto

### © 1999 LEGAS and SPIRIT WRESTLERS ASSOCIATES.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, microphiche, or any other means, without written permission from the publishers.

### Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Doukhobor Incantations Through the Centuries

Includes bibliographical references. ISBN 1-896031-04-8

1. Dukhobors — Canada. 2. Doukhobors — Canada — History. Complementary medicine and folklore. Svetlana A. Inikova, 1954-. Koozma J. Tarasoff, 1932-

Financial assistance provided by the Multiculturalism Programme of the Department of Canadian Heritage.

For further information and for orders:

#### **LEGAS**

P.O. Box 040328, Brooklyn, New York USA 11204 68 Kamloops Ave., Ottawa, Ontario K1V 7C9 Canada

2908 Dufferin St., Toronto, Ontario M6B 3S8 Canada

### SPIRIT WRESTLERS ASSOCIATES

882 Walkley Road, Ottawa, Ontario KIV 6R5 Canada

R.R.I, Site 2, Comp. B4, Castlegar, B.C. VIN 3H7 Canada

Printed and bound in Canada

### **Contents**

Robert B. Klymasz, Foreword	. 9
Preface and Acknowledgement by the Editor	. 11
Часть I: <i>Прошедшее и настоящее</i> Вступительное эссе С. А. Иниковой	
1. От тоски	. 56
2. Соль наговаривать от тоски	. 60
3. От грызи (пупочной и паховой)	60
4. От грызи	
5. От грызи	64
6. Молитва о прощении	
7. Молитва о прощении и переполох выливать	
8. От килы	
9. От зубной боли	
10. От воров и разбойников	
Part One: The Past and the Present	
An Introductory essay by Svetlana Inikova	
1. Dealing with depression	57
2. An incantation over salt against depression	
3. Against griz (abdominal and groin)	63

4.	. Against griz	63	
5.	Against griz	65	
6.	A prayer of forgiveness	67	
7.	Prayer for forgiveness and the pouring out of a fear	69	
8.	Against kila	71	
9.	Against toothache	75	
10	. Against thieves and robbers	77	
Pa	art Two: Prayers Against Sickness		
	for Various Occasions, Exorcisms, etc.		
	(Incantations recorded by Vladimir D. Bonch-Bruevich among Canadian Doukhobors, 1899-1900.  With comments by Svetlana A. Inikova)		
Ча	асть II: Молитвы от болезней, на разные случаи,		
	заклинания и прочее		
	(Заговоры, записанные В. Д. Бонч-Бруевичем		
	среди кнадских духоборцев, 1899-1900.		
	С коментарием С. А. Иниковой)		1
1.	От пупа	84	٠
	Against pup	85	
2.		86	
	Against solnoshnitsa	87	
3.	Oт огня	88 89	
4.	От глотки	92 93	
5.	От зубов For teeth	94 95	

6.	От зубной боли       96         Against toothache       97
7.	От укола       98         Against piercing       99
8.	От лихорадки и разных скорбей и болезней
9.	От действия лихорадки       102         For countering the effect of fever       103
10.	От крови       104         Against bleeding       105
11.	От вывиха       106         Against dislocation       107
12.	От укола       108         Against beating       109
13. 14.	От змей       110         Against snakes       111         Выезд в дорогу       112         On departure of ones journey       113
15.	Against the gun
16.	От колдуна       116         Against sorcerer       117
17.	The secret prayer before sleep
18	120
19	Against the evil eye
	Эаклинание       124         Exorcism       126
21	1. Ot feca

22.	2. От бесов			 129
23.	3. Ot 2701000			131
24.	. Для пчел			133
25.	. От болезней у лошадей			135
26.	. От волка			136
Sug	ggested Readings on the Doukhobors			120

### **Foreword**

Incantations represent a genre in folklore that often eludes researchers. Like proverbs, sayings and other so-called "minor genres', incantations are difficult to solicit; moreover, because they are frequently belittled as backward, obsolete relics of the past, incantations and their carriers are prone to a marginal existence that is both secretive and precarious. The present collection of incantations is, then, a rarity that adds a new dimension to earlier investigations of folk medicine and related practices and provides a fascinating data base for future research in this area of study.

The East European Programme, a unit of the Canadian Centre for Folk Culture Studies at the Canadian Museum of Civilization, is pleased to have supported this research project as part of its efforts to mark the centenary of Doukhobor settlement in Canada. The publication of the following materials is the remarkable fruition of endeavours that span two countries and over a century. Individually and collectively, those responsible deserve the reader's critical attention and appreciation.

Robert B. Klymasz, Ph.D.
Curator, East European Programme,
Canadian Centre for Folk Culture Studies,
Canadian Museum of Civilization,
Hull, Quebec, Canada

## Preface and Acknowledgment

Svetlana A. Inikova, a foremost Russian academic scholar on the Doukhobors, has prepared a detailed analysis of Vladimir Bonch-Bruevich's archival collections in Russia as they relate to the inner culture of Doukhobor verses, legends, and magical utterances. Through description and analysis, Ms Inikova throws much light on an old oral formula which ascribes magical qualities, the use of which ought to bring about a desired state: a cure from sickness, protection from robbers, an increase in the number of cattle, or the rekindling of the love flame in someone cold.

Bonch-Bruevich's archival collection in Moscow and St. Petersburg contains some of the richest ethnographic field work data from the early years of Doukhobor life in Canada. In 1899-1900 Bonch-Bruevich spent eight months in Canada going from Doukhobor village to village writing down psalms, recollections and stories of the new immigrants in the new land. His unpublished, long-inaccessible manuscript on incantations, never sufficiently "politically correct" for publication during the Soviet period, is a source of primary importance for understanding Doukhobor folk beliefs as they relate to non-traditional medicine. It helps to clarify aspects of Doukhobor culture which have been misunderstood and somewhat suspect within as well as outside the various Doukhobor communities.

Using Bonch-Bruevich's bench-mark of 1899, Ms Inikova has brought the central topic of incantations up to date by her extensive field work in Russia and the former Soviet Union as well as her threemonth 1990 North American expedition on the Doukhobors which was organized and led by myself as anthropologist/ethnographer.

The translation of this work has been a professionally challenging task. Initial assistance was contributed by a Russian immigrant family in Canada (Nikolai Vardomsky family). Encouragement and advice was given by my wife Kristina Kristova, a Bulgarian folklorist. The draft translation was corrected several times by the author Svetlana Inikova who offered detailed and precise comments on the meanings of words and their preferred forms. John Woodsworth of the University of Ottawa provided most welcome professional assistance in making corrections. This collaborative international effort has been invaluable and much appreciated. The Canadian Museum of Civilization recognized the wisdom to select this work as complementing the Spirit Wrestlers Exhibition: The Doukhobors which it mounted in Hull, Quebec from 1996 to 1998. As one who has studied the Doukhobor movement for nearly fifty years, I am grateful to the Museum for providing this support. The Museum's curator of the Eastern European Programme and a prominent Canadian folklorist, Dr. Robert B. Klymasz, has kindly provided a Foreword on the importance of this work. He had earlier curated the successful exhibition on the Doukhobors at the Museum; as consultant, I had the pleasure of working with him.

Financial assistance for publication has been provided by the multiculturalism program of the Department of Canadian Heritage. We are all grateful to the federal government for doing this.

For many, incantations are a kind of spells, charms, whisperings, or verbal formulas which remind us of the fascinating world of the occult, magic, and the subjective world where the spirit, the body, and the mind are linked into a powerful union. When used with care, the forces of this union have been known to harness the energy of the mind, thereby helping us to enhance and control our destiny. The power used in this book is of a positive force. The incantations are lifeenriching and humane. When used in an appropriate manner as recorded by our ancestors, you affirm what you intend to do. By focusing on the intent, as you begin to feel better, you open the door to new possibilities which you might call magic.

Incantations are said to influence many areas of life, including protection of self and others, domestic life, our relationships, and especially that of folk medicine. For most of the world throughout our history, the only medicine was folk medicine. As a complement to scientific-based modern medicine, this alternative or preventative methodology provides new challenges for the curative arts. For the medical sceptic, incantation is technical wizardry at its best and a charlatan medicine at its worst. But for those who wish to weave modern knowledge with wisdom of the ages, Doukhobor incantations provide a most welcome stretch for our new-found knowledge and imagination. As with most things in life, it is the effort, sincerity, and imagination that you put into your task that yields abundant rewards.

> Koozma J. Tarasoff, Ottawa, Canada.



Fig. 2. – Original manuscript of Bonch-Bruevich's Zhivotnaia Kniga Dukhobortsev [Doukhobor Book of Life] at the Museum of the History of Religion in St. Petersburg, Russia. August 1991. Coloured slide No. C747-17.

Photo by Koozma J. Tarasoff

### часть І

### Прошедшее и настоящее

Вступительное эссе С. А. Иниковой

### Part I

### The Past and The Present:

**An Introductory Essay** 

by

Svetlana A. Inikova

Вархиве Музея истории религии в С-Петербурге в фонде крупного ученого-религиоведа, государственного деятеля В. Д. Бонч-Бруевича хранится небольшая тетрадь с записью 26 заговоров<sup>1</sup>. Записаны они были Бонч-Бруевичем в 1899–1900 гг. в Канаде среди только что переселившихся из России сектантов-духоборцев, которые отказались служить в армии и были вынуждены эмигрировать в связи с преследованиями со стороны царского правительства.

Бонч-Бруевич, с юности принимавший участие революционных выступлениях в России, прежде всего заинтересовался социальными аспектами движения духоборцев. Он сопровождал в Канаду четвертую партию переселенцев, и по мере знакомства с ними, с их духовной культурой в нем проснулся исследователь с разносторонними научными пытливый Бонч-Бруевич провел с духоборцами почти год интересами. Основное внимание он уделил собиранию духоборческих псалмов, позже изданных отдельной книгой<sup>2</sup>, и попутно записывал стихи, легенды и заговоры. Несомненно, 26 заговоров — это лишь небольшая часть того, что знали тогда только что приехавшие духоборцы.

In the archives of the Museum of the History of Religion in St. Petersburg, Russia is found the Fonds-Collection of Vladimir D. Bonch-Bruevich, a major scholar on religion and state figure, in which is preserved a small rough notebook with 26 zagovors (incantations). These incantations were recorded by Bonch-Bruevich in Canada in 1899-1900 amongst the newly-relocated Russian sectarians, the Doukhobors, who refused to serve in the army and were forced to emigrate because of persecution from the Tsarist government.

From his youth Bonch-Bruevich participated in the revolutionary demonstrations in Russia and was interested in the social aspects of the Doukhobor movement. When he accompanied the fourth party of Doukhobor migrants to Canada, his acquaintance with them aroused his inquisitive mind to research the many-sided nature of their spiritual world. Bonch-Bruevich spent almost one year amongst them. He bestowed special attention to the collection of Doukhobor psalms, which were later published into a book,<sup>2</sup> and in passing he recorded verses, legends and zagovors (incantations). Without question, these 26 zagovors comprise only a small part of what the newly-arrived Doukhobors knew at that time.

<sup>1.</sup> ГМИР, ф. 2, к. 7, д. 977.

<sup>2. «</sup>Животная книга духоборцев», С-Пб., 1909.

<sup>1.</sup> State Museum of the History of Religion (SMHR), f. 2, inv. 7, f. 977.

Zhivotnaia Kniga Dukhobortsev [The Book of Life of the Doukhobors], St. Petersburg, 1909. Translated into English, 1978.

Что же такое заговор? Это словесная формула, которой приписываются магические свойства и произнесение которой должно обеспечить достижение определенной цели: излечения от болезни, защиты от разбойников, увеличения поголовья скота или разжигания страсти в чьем-то холодном сердце. Бонч-Бруевич озаглавил собрание записанных им заговоров так: «Молитвы от болезней, на разные случаи, заклинания и прочее». Сами духоборцы называли заговоры «молитвами», хотя они знали и слово «заговор» и слово «заклинание». Это три вида словесной формулы, между которыми есть различия.

В молитве обязательно есть обращение с просьбой. Если говорящий обращается к Богу, Богоматери или святым, то такая молитва похожа на церковную. В древнейших молитвах может быть обращение за помощью к языческим божествам, духам. Но случается, что в одной молитве на помощь призываются и те и другие в надежде, что кто-нибудь да поможет.



Fig. 3. - Picnic in the high plateau area of Bogdanovskoi Raion near the Turkish and Armenian borders (now located in the Republic of Georgia). 1990.

Photo by Svetlana A. Inikova.

What is an incantation? This is an oral formula to which are ascribed magical qualities, the utterance of which ought to bring about a desired state: a cure from sickness, protection from robbers, an increase in the number of cattle, or the kindling of a love flame in someone cold. Bonch-Bruevich labelled his collection of writings on incantations as follows: "Prayers against sickness, for various occasions, spells and others." Doukhobors themselves labelled incantations as "prayers", although they knew the word "incantation" and the word "exorcism". These are three views of the oral formula, within which are differences.

In the prayers there is a request for help. If the seeker appeals to God, Mother of God, or the saints, then this prayer resembles the church form. In the very old prayers there could have been an appeal for help to the pagan gods (spirits). Indeed it occurs in one prayer where there is a call for help from this and that source in the hope that someone will help.



Fig. 4 – Doukhobor women and men in Russia. Photo by Svetlana A. Inikova.

В заклинании обычно содержится не просьба, а требование именем Бога или Его святых, именем матери-земли выполнить что--либо.

В отличие от молитвы и заклинания в заговоре нет обращения с просьбой или требования. В нем содержится пожелание, причем не всегда оно высказывается прямо, иногда оно может Заговоры строятся на основе нескольких подразумеваться. принципов, наиболее распространенными из которых являются следующие:

- 1) в основе заговора лежит сравнение какой-то чудесной ситуаци и ее результата с ситуацией в жизни. Между ними проводится как-бы параллель, и содержится или подразумевается пожелание, чтобы и в жизни был такой же результат;
- 2) описывается совершенно невыполнимое условие, только при выполнении которого с человеком может случиться что-то плохое;
- 3) в заговоре ведется эпический рассказ о каком-то событии. Например, святой встретил болезнь и побил ee:
- 4) заговор построен на диалоге легендарных персонажей с пожеланием в конце его.

Объединяет заговор, молитву и заклинание вера в магическое значение произносимых слов. Очень часто эти словесные формулы существуют не в чистом виде, а переплетаются, входят одна в другую, и тогда просто невозможно определить что же перед нами. Поэтому для удобства и в соответствии с принятой терминологией все три вида словесной формулы в дальнейшем мы будем называть заговором.

Своими корнями заговоры уходят в глубокую древность, и многие ученые склонны видеть их истоки в нашем общем индо--европейском прошлом. Заговоры были у всех народов, а между заговорами европейских народов можно найти параллели. В русских заговорах четко видны два слоя: древний языческий и христианский.

The exorcism generally does not ask for help, but in the name of Mother-earth, God, or the saints, the speaker demands to fulfil some desired action.

In contrast to prayers and exorcism, incantation does not appeal with a request or a demand. Rather it is a desire, which is not always stated directly, but sometimes is implied. Incantations are built on several basic principles the most common of which are as follows:

- 1) Basically, an incantation stems from some kind of comparison between a miraculous situation and its outcome in a real life situation. Between them in parallel exists a wish to achieve such a desired outcome in ones life;
- 2) A totally impossible situation is described in which harm can be overcome by man if only he fulfills certain actions;
- 3) In an incantation, one tells about some happening in an epic story. For example, a holy person encounters sickness and defeats it;
- 4) An incantation is built on a dialogue with legendary personalities and a blesssing at the end.

Uniting the incantation, prayer, and exorcism is a magic spell uttered in words. Often times, these word patterns exist not in a pure form, but are interwoven with one another so that it is not possible to discern what is before us. Therefore, for convenience and consistency of the terminology, we shall call all three oral formulas in the future as incantations.

The roots of incantations go back to ancient times with many scholars tending to see their source in our general Indo-European past. Incantations have always appeared amongst all peoples and parallels can be found amongst European peoples. In Russian incantations one can vividly discern two layers: the ancient pagan and the Christian. Christianity was accepted by Russia from Byzantium in the Tenth Century. From there it went to Russia not only as a dogma, but also in the form of apocryphal books which the church rejected as heretical. Old and New Testament apocryphal happenings were passed orally as legends along with spiritual verses and incantations; and even if the

Христианство было принято Русью из Византии в X в. Оттуда же на Русь попали не только догматические, но и апокрифические книги, отвергнутые церковью как еретические. Ветхозаветные и новозаветные апокрифические сюжеты из книг переходили в устные легенды, духовные стихи и заговоры, поэтому даже если в заговорах упоминаются Христос, Богородица или святые, то их образы и деятельность обычно трактуются в соответствии с народными, а не догматическими представлениями. Для заговоров характерен дуализм, в соответствии с которым весь мир делится на добрых и злых божеств, духов, ведущих постоянную борьбу.

В силу своей антидогматической направленности заговоры не могли быть терпимы церковью. Православная церковь, как впрочем и церковь католическая, считала использование заговоров величайшим грехом, колдовством и всегда боролась с людьми, их знавшими. В русской истории были периоды, когда колдунов сжигали живьем в деревянных срубах, и тем не менее всегда, во все века в каждой деревне, в каждом городе и даже при княжеских и царских дворах были люди, лечившие заговорами. Несмотря на осознание греховности, знание простейших заговоров (от ушибов, останавливающих кровь, от болезней у животных, от волков) в русской деревне было массовым, чуть ли не всеобщим. Заговор был частью традиционной русской культуры и передавался из поколения в поколение, хотя число его носителей постепенно сокращалось. Удар по традиционной народной культуре был нанесен в XIX в., особенно во второй его половине. Развитие капитализма в России неизбежно вело к втягиванию деревни в более тесные экономические отношения с городом. В деревню начали активно проникать элементы городской культуры. Кроме того, появились земские больницы, школы. Все это подрывало патриархальную замкнутость русской деревни, традиционный уклад жизни и вело к изменению менталитета крестьянина. Размывание традиционной культуры привело к тому, что знание заговоров перестало быть явлением массовым и превратилось в монополию узкого круга лиц.

В настоящее время среди православных русских осталось очень мало людей, помнящих заговоры.

incantation mentions Christ, Mother of God or the saints, their images and activities are discussed in relation to the people, but not presented dogmatically. Characteristically dualistic, incantations are related to a world of two camps of good and evil deities, spirits which are in constant struggle with one another.

In its strong anti-dogmatic leanings, incantations cannot be tolerated by the church. The Orthodox Church, like other churches such as the Catholic, considered the use of incantations as being a great sin, as sorcery; therefore its institutions have always wrestled with those people knowledgeable in this area. In Russian history there were periods when sorcerers were burnt alive in wooden ritual pilings; yet in all times, in all villages, in every town, and even in princely and Tsarist households there were people known to cure with incantations. Even though it was known to be sinful, the knowledge of simple incantations from harm, the stopping of blood, sickness of cattle, and protection from wolves in Russian villages was massive, almost all pervading. Incantations became part of the Russian culture and were passed on from generation to generation, even if it meant a gradual loss of followers through time.

A blow to the Russian traditional people's culture came in the XIX Century especially in the second half with the rise of capitalism in Russia when the villages were inevitably influenced by the cities and the economic order of things. Urban culture began to actively penetrate the rural areas. Besides this, Zemstvo (an elective district council in pre-Revolutionary Russia) hospitals and schools evolved. All of this undermined the patriarchal isolation of the Russian village and its traditional way of life, thereby producing a change in the mind-set of the peasants. The washing away of traditional culture led to the point when the meaning of incantations ceased to be major force among the mass of the people and its function was taken over as a monopoly by a narrow group of people.

In contemporary times, very few Russian Orthodox people still remember the use of incantations.

A somewhat different situation evolved with the survival of traditional culture amongst the Doukhobors. Up to the XIX Century they lived amongst the Orthodox peoples in the Tambovskaya, Voronezhkaya, Kurskaya, Ekaterinoslavskya, and Slobodsko-Ukrainskaya



Fig. 5 – A "Babka" heals her granddaughter Sketch by Maria O. Inikova

provinces. In 1801-1804, they were given permission to settle en bloc in Tavria, as neighbours to the German colonies and the nomadic peoples Nogaitsi. In 1841-45 they were exiled to the far corners of Transcaucasia where lived Armenians, Tatars, and Kurds. For one century the Doukhobors lived in geographical isolation from the Russian peoples under almost inaccessible background of the Russian Empire. Although this isolation was never absolute, nevertheless it helped to preserve the traditional culture which in due course created Its own special characteristics which was gradually lost by the Russians living in Russia itself, but preserved by the Doukhobors living in Transcaucasia. Moreover, because of its sectarian nature, this religious society preserved strong conservatism; this was reinforced by the fact that the church did not meddle in the internal affairs of the sect and did not carry on surveillance amongst the people and because the Doukhobors themselves did not see any sin in using incantations.

On the contrary, they contended that prayers (i.e. incantations) came from God, and the know-how of doing incantations was a gift of God.

In contrast to the Orthodox, this situation allowed the Doukhobors an opportunity to pass on their beliefs to others. Of course, it was considered that to pass on the incantation without any harm was only possible by a more younger person in build, otherwise you are apt to lose your "power", i.e. your ability to use your verbal formulas.

Incantations were spoken in a special way: they were whispered in a monotone manner and for that reason Doukhohors called them sheptukhas (whisperers from sheptat = to whisper) or also lekarkas (healers). Any woman could become a sheptukha. Only several successful healing situations were sufficient to raise and strengthen her reputation. However, more often than not was the practice of passing on this skill from ones mother, grandmother, or some relative. In the family all women might be able to recite incantations, but to be able to heal outsiders was a skill not given to all. Learning the art of incantations began around the ages of 10 or 12. For her work, a sheptukha took no money. Of course, there was a desire that before beginning the healing, the patient ought to bring a small piece of bread with salt which she would eat before him/her. This modest gift was part of the traditional custom. If the healing was successful, and the

Несколько иная ситуация с традиционной культурой сложилась в обществе духоборцев. До начала XIX в. они жили среди православных в Тамбовской, Воронежской, Курской, Екатеринославской, Слободско-Украинской губерниях. В 1801-1804 гг. им было разрешено поселиться всем вместе в Таврии, где их соседями стали немецкие колонисты и кочевники--ногайцы. В 1841-45 гг. они были выселены в отдаленные районы Закавказья, где жили в окружении армян, татар, курдов. Целое столетие духоборцы находились в географической изоляции от русского народа, на труднодоступных для новых веяний задворках Российской Империи. И хотя эта изоляция не могла быть абсолютной, тем не менее она способствовала сохранению традиционной культуры, которая со временем приобрела специфические духоборческие черты. Поэтому то, что растеряли русские, жившие непосредственно на территории России, сохранили духоборцы в Закавказье. Кроме того, таким религиозным общностям, как секты, присущ особенный консерватизм. Церковь не вмешивалась во внутреннюю жизнь секты, не преследовала людей, пользовавшихся заговорами, а сами духоборцы не видели в этом никакого греха.

Наоборот, они считали, что молитвы (заговоры) — от Бога, а умение заговаривать — это Божий дар.

Такое отношение к заговору вело к тому, что духоборцы в отличие от православных легко передавали свои знания другим. Правда, считалось, то передавать заговоры без всякого ущерба можно только более молодому по возрасту человеку, иначе можно потерять свою «силу», т. е. способность заговаривать.

Существовала особая манера произнесения заговоров: их монотонно шептали, поэтому знахарок духоборцы называли шептухами или еще лекарками. Стать шептухой могла любая Достаточно было нескольких удачных случаев женщина. излечения, как за ней закреплялась соответствующая репутация. Однако чаще знание заговоров передавалось по наследству от матери, бабушки или какой-нибудь родственницы. В семье все женщины могли знать заговоры, но лечить посторонних бралась не каждая. Учить заговорам начинали с 10-12 лет. За свою

patient became better, then in thanks he brought the healer some kind of product from his household or a piece of cloth or a head scarf. A sheptukha was held in high regard by the villagers, and although there were few of them, people feared them and avoided getting into a quarrel. Because they knew how to cure, as the Doukhobors considered it, they could make you sick if they so desired.

Men seldom occupied themselves with curing, although amongst them were bone-setters. Normally they knew those incantations which concerned the household and those related to getting rid of criminals, robbers, and guns. In a situation of continual attacks by Tatars and Turks it was dangerous even to leave one's village; on such occasions, every person on the road read an incantation to ward off evil-doers and guns.

Incantations had to be read precisely as given, without change and fully, otherwise it was considered that they would not be effective. But because incantations were recalled in memory and were passed on orally<sup>3</sup> from one generation to another, this transfer of the message resulted in some loss of memory, the dropping of phrases, or in contrast, several incantations coalesced into one. As a result, some of them were converted into a heap of words which became very difficult if not impossible to understand clearly. Doukhobors themselves never sought the exact meaning, for according to their views, the strength of the incantation rests not in its meaning, but in how exactly these words were recited, even if they appeared nonsensical. If the incantation did not work, then the Doukhobors found a reason for the failure in something (the sheptukha proved to be not strong enough in her art, the incantation was not read at a good hour, or something was not right in the reading of it), but not in the incantation itself.

Casting the spell was normally accompanied by some kind of act: on the sore spot they blew or crossed it, pressed on it with the fingers, they imagined they nibbled it with the teeth, they read over it, or walked around the home and so forth. It was very important to know the time and place of the reading it: at dawn, before a new month, in the entrance of the doorway or in the barn under the chicken's roost.

<sup>3.</sup> Although Doukhobors did not accept the written tradition, nevertheless, it is known that some of them kept notebooks with psalms, hymns, and incantations.

работу шептуха денег не брала. Правда, желательно было, чтобы перед началом лечения пациент принес небольшой кусок хлеба с солью, который она при нем же и съедала. Но это скромное угощение было как бы частью обряда. Если лечение прошло успешно, и пациенту стало лучше, то в благодарность он приносил знахарке что-нибудь из продуктов своего хозяйства или кусок ткани, платок на голову. Шептухи пользовались в селе уважением, хотя их немного и побаивались, старались с ними не ссориться. Ведь если они могли лечить, как считали духоборцы, то не исключено, то они могли при желании, наоборот, вызвать болезнь.

Мужчины очень редко занимались лечением, хотя среди них были костоправы. Обычно они знали заговоры, касающиеся хозяйства и заговоры от разбойников, воров, оружия. В условиях постоянных разбойных набегов татар и турок даже отойти от своего села было небезопасно, и каждый читал в дорогу заговоры от лихих людей и от оружия.

В заговоре ничего нельзя было специально изменять или недоговаривать, так как считалось, что он не подействует. Но поскольку заговоры хранились в памяти не одного поколения и передавались в основном устно<sup>3</sup>, то в них накапливались искажения, пропуски или, наоборот, происходило объединение нескольких заговоров в один. И в результате некоторые из них превратились в нагромождение слов, в которых очень трудно, а порой просто невозможно, найти смысл. Сами духоборцы этот смысл и не искали, так как по их мнению сила заговора заключалась не в его смысле, а в произнесении именно этих слов, пусть даже бессмысленных. Если заговор не помогал, то духоборцы видели причину неудачи в чем угодно (шептуха оказалась не сильна в своем искусстве, заговор прочитан не в добрый час, что-то не так было сделано при чтении его), только не в самом заговоре.

Special purpose incantations can be divided into several types:

- 1) incantations against sickness and a poor feeling state;
- 2) protection incantations;
- 3) incantations relating to the household;
- 4) incantations aimed at changing relationships between peoples.

The first and second types of incantations are the most widely prevalent. In the perception of people with absolutely no knowledge of biology and anatomy, sickness comes from bad spirits which enter the body and torment it. These spirits could have entered the person directly, or they could have been sent there by sorcerers. For example, old Doukhobors to this day consider that one must not open the window at night in the home if the lights are on because sorcerers have the ability to send ognik (ogon = fire). This fire flies into the home and lands in the face of the person as a red spotted fever.



Fig. 6 – Old dwelling in the former Voskresenovka village near Kamsack, Saskatchewan.

Photo by Koozma J. Tarasoff

<sup>3.</sup> Хотя духоборцы не признавали письменную традицию, тем не менее известно, что у некоторых из них были тетради с записями псалмов, стихов и заговоров.

Заговаривание обычно сопровождалось каким-либо действием: на больное место дули или крестили, придавливали его пальцем, изображали, что грызут зубами; если это был заговор от воров или от пожара, то его читали, обходя кругом дом и т. д. Очень важно было, когда читать его и где: на заре или при молодом месяце, в комнате, в проеме двери или в сарае под куриным насестом.

По целевому назначению заговоры можно разделить на несколько типов:

- 1) заговоры от болезней и болезненного состояния;
- 2) охранительные заговоры;
- 3) заговоры, касающиеся хозяйства;
- 4) заговоры, направленные на изменение отношений между люльми.

Первый и второй типы заговоров являются самыми распространенными. В соответствии с представлениями людей, абсолютно незнакомых с биологией и анатомией, причинами болезней являлись невидимые вредные духи, которые вселялись в человека и мучили его тело. Они могли сами войти в человека, а могли быть насланы колдунами. Например, старые духоборки до сих пор считают, что нельзя вечером открывать в доме окна, если горит свет, так как колдуны посылают «огника». Он летит в дом на огонь, и у человека на лице высыпает жгучая красная сыпь.

Причинами болезней, по мнению духоборцев, могли быть бесы - злые демоны, которых в народе часто отождествляли с чертями. Они вызывают тяжелые душевные расстройства: припадки, умопомешательства, истерии.

Болезненные состояния могли быть вызваны сглазом. Сглазить может любой человек, даже ребенок, посмотревший с завистью, недоброжелательством или просто в недобрый час. Сглазом объявляли всякую болезнь, симптомы которой не укладывались в рамки общепринятых представлений. Заговоры от сглаза до сих пор являются самыми распространенными среди духоборцев.

The reasons for the illness, according to the Doukhobors, could be caused by beses - i.e. evil demons, which amongst people were often identified with devils. They manifest themselves in severe mental disorders: epileptic fits, insanity, and hysteria.

Eyes can be connected to a sick state. The evil eye can harm through any person, even a child, after he has looked with envy with bad intentions or simply at the wrong time. The eye was declared the cause of any illnesses, whose symptoms did not fit into a conventional representation. Amongst the Doukhobors incantations from the evil eve are the most prevalent.

Incantations were used to heal love depression because it was regarded as a disease.

Many incantations dealt with trauma which often occurred at work in the peasant household.

The aim of protective incantations is to prevent harm to a person: whether this be an attack by robbers, a bite from a snake or a stray bullet. Just before sleep at the time of prayers, Doukhobors exorcise evil spirits which they consider to be floating in the dark hunting sleeping victims.

Amongst the incantations which are supposed to ensure the protection and enlargement of the household, there were spells especially designed to increase the fertility of the animals, birds, bees, and to heal and protect cattle from wolves.

Those incantations (or spells) dealing with human relations were quite rare. They were directed to human's will and were considered as witchcraft. Although this practice occurred amongst the Doukhobors, it was known by only a few individuals and because it was against public opinion, this knowledge was not encouraged. One very old hereditary whisperer told me that her mother forbade her even to become interested in such incantations. In her words, God's incantations are difficult to learn, while satanical ones are learned the first time. To them relates prisushkas and their antedotes otsushkas (sushit' = to dry). Prisushka is an incantation which calls forth love in the heart; as people say, it is an irresponsible attraction towards another in which the victim cannot stop loving a person to whom he has been attracted, causing him to waste away with love.

Otsushkas have been known to destroy love charms and its invocation was looked upon as part of healing. However, there were cases

К болезням относили и состояние тоски, в том числе любовной, и ее так же лечили заговорами.

Много заговоров было от травм, которые часто случались во время работы в крестьянском хозяйстве.

Цель охранительных заговоров – предотвратить нанесение человеку вреда: будь то нападение грабителей, укус змеи или шальная пуля. Перед сном наряду с псалмами духоборцы читали заговоры от бесов, которые, как считалось, рышут в ночной темноте и нападают на спящих людей.

В группу заговоров, которые должны были обеспечить сохранение и приумножение хозяйства, входили заговоры, способствовавшие увеличению плодовитости домашних животных, птицы, пчел, с помощью которых лечили скот, старались сохранить его от волков.

Заговоры, касающиеся отношений между людьми, встречались весьма редко. Поскольку они были направлены на человека, на его волю, то заговоры этого типа считались колдовскими. Были они и среди духоборцев, но знал их очень ограниченный круг лиц. и общественным мнением это знание не поощрялось. Одна очень старая потомственная шептуха рассказывала мне, что ее мать запретила ей даже интересоваться такими заговорами. По ее словам, Божьи заговоры учить трудно, а сатанинские запоминаются с первого раза. К ним относятся присушки и *отсушки*. «Присушка» — это заговор, которым вызывали в сердце человека любовь, и он, как говорили, присыхал сердцем и уже не мог разлюбить, забыть того, к кому его присушили.

Существовали отсушки, которые уничтожали любовные чары и чтение их рассматриавлось в качестве лечения, но были и такие отсушки, которыми, как считалось, можно остудить чувства влюбленных или супругов и разрушить семью, а это уже большой грех.

Были среди кавказских духоборцев заговоры жестокосердных судей и начальства. В 30-е годы, когда создавались колхозы, и духоборцев насильно загоняли туда, забирали их имущество, такие заговоры они использовали, чтобы пробудить здравые помыслы и добрые чувства у милиции и

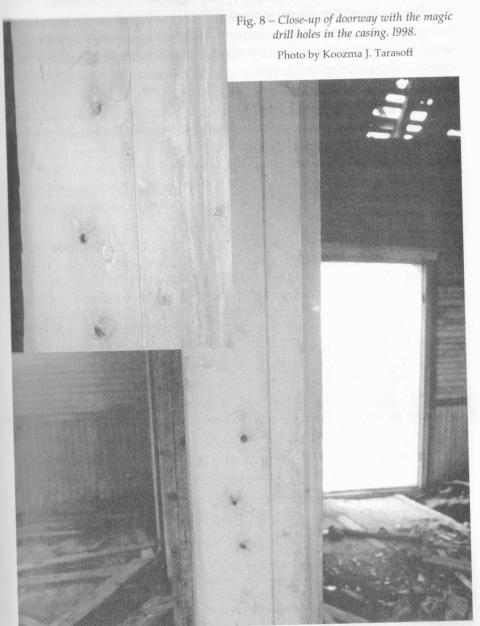


Fig. 7 - In the doorway (see inset) are three drill holes once used to cure stunted growth. 1992.

Photo by Koozma J. Tarasoff

уполномоченных, приезжавших из центра. Несомненно, что подобные заговоры знали и канадские духоборцы и, может быть. в периоды сложных отношений с канадским правительством какая--нибудь старушка потихоньку читала их, чтобы смягчить сердца правительственных чиновников. В записях Бонч-Бруевича, этот тип заговоров не представлен.

С такими вот знаниями и представлениями почти сто лет назад духоборцы приехали в Канаду. Бонч-Бруевич начал записывать заговоры еще на корабле по пути в Канаду<sup>4</sup>. Позже о своих впечатлениях от лечения заговорами, полученных им на корабле и во время пребывания духоборцев в карантине. Бонч-Бруевич написал в книге «Духоборцы в канадских прериях». Видимо, на человека, незнакомого с этой областью народной жизни и к тому же атеиста, сцены лечения заговорами должны были произвести странное, отталкивающее впечатление. Бонч-Бруевич описал одну из таких сцен:

Так, например, я видел, что при сильнейшей дизентерии, называющейся у духоборцев мыть, - больному шептуха накинула на живот большой кухонный горшок<sup>5</sup>, а сама взяла столовую деревянную ложку и два ножа и, что-то беспрерывно шепча, переставляла эту ложку и ножи на донышке горшка с места на место, держа их вертикально и быстро перехватывая из руки в руку. Больной лежал с закрытыми глазами, и по его сосредоточенному лицу можно было догадаться, что он придает большое значение этим бессмысленным действиям и проникнут даже некоторым страхом перед чем-то неведомым и таинственным, совершающимся над ним6.

При болях в животе духоборцы использовали небольшие кухонные глиняные горшки в качестве медицинских банок. Иногда такой горшок приходилось просто разбивать, так как снять его было очень трудно.

6. Бонч-Бруевич В. Д., Указ. соч., С. 271-72.

when relationship of lovers or a married couple were deliberately cooled leading to broken families — and this was considered to a be big sin.

Amongst Caucasian Doukhobors, there were incantations against cruel-hearted judges and officials. In the 1930s, when collective farms were being formed and Doukhobors were forcibly being pushed into them at the time when their property was being seized, they used incantations to awake good thoughts and good feelings in the police and authorities who came from the central headquarters. Without doubt Canadian Doukhobors knew similar incantations, and perhaps in the period of sensitive relations with the Canadian government, some elderly women quietly read these spells so as to soften the hearts of government officials. In Bonch-Bruevich's writings, this type of incantation was not found.

With this knowledge and conception of healing through incantation, Doukhobors came to Canada 100 years ago. Bonch-Bruevich began to write down incantations on the ship en route to Canada.4

After his impression of healing through incantations, which he received during his trip by ship at the time of the Doukhobor sojourn in quarantine, Bonch-Bruevich wrote a book Dukhobortsi v kanadskikh preriyakh [Doukhobors on the Canadian Prairies]. It was evident for the man who was not familiar with this area of people's life, esp. for an atheist, the value of healing through incantation must have had a repulsive impression on him. Bonch-Bruevich described one such scene: "For example, I saw that with severe dysentry which the Doukhobors called mit, the sheptukha placed a cooking earthenware pot<sup>5</sup> on the stomach and placed inside it a wooden tablespoon and two knives; with an uninterrupted whisper, she held this cutlery in a vertical position and quickly passed them from hand to hand. From the closed eyes of the sick patient as if lost in ones concentration, one could tell that he gave great meaning to these senseless acts and was

During stomach sickness, Doukhobors used a small kitchen earthenware pot in the manner of a medicine can. Sometimes one had to break such a pot because it was very difficult to remove it.

Книга Бонч-Бруевича В. Д. «Духоборцы в канадских прериях», С-Пб., 1918, С. 270-71. Автор опубликовал записанные на корабле заговор от пупа (болей в животе) и заговор от солношницы (боли в животе, тошнота, вызванные отравлением). В коллекции заговоров они стоят под №№ 426 и 427.

V.B. Bonch-Bruevich's book Doukhobors on the Canadian Prairies, St. Petersburg, 1918, pp. 270-271. From his ship voyage, the author published incantations on stomach sickness and solnoshnitsas (stomach sickness, nausea, and vomiting). In his collection, these incantations are Nos. 426 and 427.

Заговоры наговаривали на воду и квас и давали больным как лекарство. Но к ужасу Бонч-Бруевича и сопровождавших духоборцев фельдшериц, шептухи иногда подмешивали к воде и квасу ядовитые вещества: нашатырь, купорос, сулему, фосфор, ртуть.

Суеверия среди духоборцев, - писал Бонч-Бруевич, - также много, как и везде среди крестьян. Они верят в «глаз», в «приворот», «иссушение по злобе другого», они верят в нечистую силу, которая может вселиться в человека и мучить и изводить его7.

Бонч-Бруевич воспринял духоборческие заговоры не столько как часть традиционной народной культуры, причем очень древней, а скорее как свидетельство невежества. Видимо, вначале он собирался опубликовать их в «Животной книге духоборцев», подготовленной к печати еще в 1901 г. Об этом свидетельствует нумерация заговоров, как бы продолжающая нумерацию духоборческих псалмов, стихов и приветствий, помещенных в ней. Не желая компрометировать духоборцев и в без того тяжелое для них время, Бонч-Бруевич предварил заговоры своим комментарием о том, что «эти «молитвы» признаются не всеми духоборцами», что несмотря на их широкое распространение «наиболее выдающиеся из духоборцев, а таковых довольно много, совершенно отказываются от этих молитв и не признают за ними никакого смысла» И тем не менее, тогда, в начале 1900-х годов, опубликовать их он не решился.

В книге «Духоборцы в канадских прериях», подготовленной к печати через 15 лет на основании дневников, писем и воспоминаний Бонч-Бруевич уже откровенно писал:

Вера в шептух — безусловная и всеобщая — превратилась в нечто такое, что сокрушить было весьма трудно. Я разговаривал с самыми выдающимися по своему уму мужчинами-духоборцами

permeated by a sense of fear at the unknown and mysterious thing happening to him".6

Incantations were said over water and kvas (a popular Russian drink made of bread and yeast) and were given to the sick as with medicine. To the astonishment of Bonch-Bruevich and the accompanying medical attendant, the whisperer occasionally mixed water and kvas with a poisonous substance: ammonium chloride, vitriol, corrosive sublimate, phosphorous, and quicksilver.

"Superstition amongst the Doukhobors", wrote Bonch-Bruevich, "is often present, as it is amongst the peasants. They believe in the 'evil eve', 'love potion' [forcing someone to love someone], and 'wasting away [from sorcery] from evil of another', they believe in the unclean power which can reside in man and can henceforth torment and exterminate him".7

Bonch-Bruevich perceived Doukhobor incantations not so much as a part of traditional folk culture, which is very ancient, but more like a witness of their ignorance. Evidently, at the beginning, he was prepared to publish them in his Zhivotnaia Kniga Dukhobortsev [Doukhobor Book of Life], which was ready for release in 1901. This is evidenced by the numbering of the incantations, as a continuation of the Doukhobor psalms, hymns and message of greetings, which were included in it. Not desiring to compromise the Doukhobors and their difficult period they were in, Bonch-Bruevich anticipated incantations in his commentaries; he wrote "these 'molitvas' [prayers] are not accepted by all Doukhobors", and in spite of their wide distribution, "the more prominent Doukhobors, and there are many of them, absolutely reject these prayers and do not recognize any meaning in them".8 For that reason, at the beginning of the 1900s he decided not to publish them.

In his book Doukhobors on the Canadian Prairies which was prepared for publication 15 years later in the form of a diary, letters and recollections, Bonch-Bruevich had frankly stated: "A belief in sheptukhas -unconditional and universal- has turned into something that is very difficult to destroy. I spoke to the most notable men of

<sup>7.</sup> Там же. С. 273.

<sup>8.</sup> Архив ГМИР, ф. 2, к. 7, д. 977, л. 1.

<sup>6.</sup> Bonch-Bruevich, V.D. Index collection, pp. 271-272.

<sup>7.</sup> Ibid., p. 273.

<sup>8.</sup> SHMR, f. 2, inv.7, f. 977, p. 1.

нашей партии и, к моему удивлению, везде нашел одно и то же: сильную веру в шептух9.

Несомненно, эта вера не могла быстро ослабеть и бесследно исчезнуть на канадской почве. Вопрос о сохранении заговоров канадскими духоборцами неразрывно связан с проблемой сохранения ими традиционной русской культуры, русского языка, традиционного уклада жизни.

В Канаде духоборцы основали Христианскую общину всемирного братства и поселились, как и в России, селами. Они работали на общинных землях и общественных предприятиях. Их контакты с остальным населением были сведены до минимума. Очень долго духоборцы не принимали английские школы, и первое поколение, выросшее в Канаде, почти не знало английского языка. Духоборцы очень упорно противостояли попыткам канадского правительства навязать им общепринятые в Канаде ценности и образ жизни и всеми силами, всеми методами, порой не всегда разумными, старались сохранить свою культуру. Духоборцы замкнулись в своем мире, отгородились от всех остальных стеной отчуждения и непонимания.

Те духоборцы, которые в начале 1900-х годов вышли из Христианской общины всемирного братства и жили на фермах, несмотря на их старания сохранить русский язык, традиции, были более уязвимы для влияния канадской культуры и цивилизации. Они первыми начали отдавать своих детей в английские школы, среди них появилась первая интеллигенция и смешанные браки.

В 1938 г. Христианская община всемирного братства была ликвидирована. Духоборцы продолжали жить селами, но возникла проблема их занятости. Люди, работавшие на общинных землях и предприятиях, оказались без работы. Большинство из них пошли работать на лесопильные предприятия, строителями, дорожными рабочими.

На бывшей общинной земле в Саскачеване и Британской Колумбии, разбитой на участки и предложенной правительством к

9. Бонч-Бруевич В. Д., Указ. соч., С. 269.

wisdom, men in our party, and to my amazement I found everywhere one and the same view: a strong belief in sheptukhas.9

Undoubtedly, this belief could not be weakened quickly and erased without a trace on Canadian soil. The question of the preservation of incantations amongst Canadian Doukhobors is inseparably linked with the question of the preservation of Doukhobor traditional Russian culture, Russian language, and way of life.

In Canada Doukhobors created the Christian Community of Universal Brotherhood and settled in villages as they had in Russia. They worked on communal lands and co-operative undertakings. Their contacts with the outside world were minimal. For a long time, the Doukhobors did not accept the English schools and those of the first generation who grew up in Canada almost did not know the English language. Doukhobors very stubbornly withstood attempts by Canadian government to forcibly impose on them Canadian values and way of life; at times they did not always use the most reasoned methods in striving to preserve their culture. Doukhobors became isolated in their own world by fencing themselves off from outside by a wall of alienation and misunderstanding.

Those Doukhobors who at the beginning of the 1900s left the Christian Community of Universal Brotherhood and lived on the farm, in spite of their struggle to preserve the Russian language and traditions, were more open to the influences of Canadian culture and civilization. They were the first to send their children to English schools with the result that amongst them evolved the first intelligentsia and mixed marriages.

In 1938 the Christian Community of Universal Brotherhood was liquidated. Doukhobors continued to live in villages, but there arose a problem of employment. People who worked on community lands and operations became unemployed. Most of them went to work in sawmills, the building trades, and on road construction.

The former community lands in Saskatchewan and British Columbia, which were broken up into plots and purchased by the government, were now open for settlement by the public. The former isolation had come to an end. The process of assimilation of traditional

<sup>9.</sup> Bonch-Bruevich, op.cit., p. 269.

продаже, стали селиться канадцы. С былой замкнутостью было покончено. Процесс размывания традиционной культуры был связан еще и со сменой поколений. Очевидным он стал в конце 50-х-начале 60-х голов.

Несколько другая ситуация сложилась среди крайне--радикального крыла духоборцев — *сынов свободы* или свободников. Они отчаянно сопротивлялись проникновению в их среду западной культуры. Подавляющее большинство свободников не имели постоянной работы. Они отказывались отпускать детей в английские школы, жили замкнуто в своих поселениях, сводя до минимума контакты с цивилизацией. Некоторые и до сих пор ведут такой же образ жизни. Процесс размывания традиционной культуры у них всегда шел значительно медленнее, чем в других группах духоборцев.

Степень бытования заговоров в разные периоды жизни духоборцев в Канаде напрямую связана с описанными процессами.

Во время этнографической экспедиции, которая была организована канадским этнографом Кузьмой Тарасовым летом 1990 г., я неоднократно слышала от стариков, что раньше в духоборческих селах были шептухи, знавшие заговоры. неопределенное «раньше» относилось и ко времени Христианской общины, и к 40-м и даже 50-м годам. Судя по воспоминаниям, случаи лечения заговорами были довольно частым явлением. К врачам обращались редко и то только в очень серьезных случаях. И дело не только в том, что это было дорого, но и в том, что шептухам верили больше, чем врачам. В Канадском музее цивилизации в коллекции Пиккока есть интересное интервью с И. Самородиным из Альберты, которому в начале 60-х годов было более 90 лет<sup>10</sup>. Он рассказывал о том, как лечили лекарки от солношницы, сглаза, «живого волоса». Его рассказ относился к 20-40-м годам, а мне невольно вспоминались описания методов лечения болезней, так поразившие Бонч-Бруевича в 1899 г. Среди духоборцев прочно держалось поверье, что гниение кончиков пальцев, видимо, связанное с сосудистыми заболеваниями или

culture was tied also to a change in generations. Generally it was known to all at the end of 50s and the beginning of the 60s.

Another situation arose amongst the extremist-radical wing of the Doukhobors — the svobodniki or "sons of freedom". Desperately they opposed western cultural penetration in their midst. The large majority of the sons of freedom did not have regular employment. They refused to send their children to English schools, lived in isolation in their settlements, and had only minimal contacts with civilization. Some even to this day lead such a way of life. The process of assimilation of traditional culture amongst them was always less than with other groups of Doukhobors.

The state of the use of incantation in different periods of Doukhobor life in Canada is directly tied to the processes described above.

During the ethnographic expedition which was organized by a Canadian ethnographer Koozma J. Tarasoff in the summer of 1990, I repeatedly heard from elders that earlier in the Doukhobor villages there were sheptukhas who knew incantations. This took place earlier especially during the time of the Christian communities, up to the 1940s and even 1950s. Based on their recall, healing by incantation was an obvious happening. Seldom did they go to doctors, except for serious situations. Why? Because this was expensive and also because they believed more in sheptukhas than in doctors. At the Canadian Museum of Civilization amongst the Peacock collection is an interesting interview with I. Samorodin of Alberta who at the beginning of the 1960s was over 90 years old.10 He spoke about how healers healed solnoshnitsa, the evil eye, and "the living hair". His stories relate to the 1920s to 1940s period, but for me I unintentionally recall the writings on the methods of curing illnesses, which so astonished Bonch-Bruevich in 1899. Amongst the Doukhobors there was a solid belief that the decayed finger tips are apparently related to vascular illness or diabetes caused by the living hairs. These enter the body of the person by way of a wound and gnaw away at the fingers. Only a sheptukha can remove them. Samorodin wrote how a rye ear twisted around a sick person's finger forces out the living hairs. A

<sup>10.</sup> Канадский музей цивилизации. Коллекция Пиккока. РЕА 316-2005.

<sup>10.</sup> Canadian Museum of Civilization. Collection of Peacock. PEA 316-2005.

диабетом, вызвано «живым волосом». Он попадает в тело человека через ранку и точит кости пальцев. Выманить его может только шептуха. Самородин описал, как распаренный колос ржи оборачивали вокруг больного пальца, и волос выходил на него. Шептуха при этом читала специальный заговор от волоса. Эти заговоры до сих пор помнят кавказские духоборцы. Бонч-Бруевич писал по поводу «живых волос»:

Вам расскажут о том, как шептухи выманивают на пшеничный колос из гниющих пальцев «живые волосы», которые по зову шептухи вылезают из кости и обвивают колос так крепко, что его и расплести нельзя... Тут же вам покажут не только пальцы, из которых шли «живые волосы» на колос, но принесут и самый колос, якобы обмотанный этими волосами. Вместо «живых волос» вы найдете на колосе остатки вьющегося растения, но вы и не пробуйте убеждать, что это не «волос», а просто усико полевого горошка или что-либо подобное — вам все равно не поверят...<sup>11</sup>

Свидетельством того, что еще в 20-30-е годы духоборцы использовали традиционные методы лечения стала наша находка в заброшенном молитвенном доме, оставшемся от села Воскресеновка недалеко от городка Веригин. К. Тарасов обратил внимание на отверстие в деревянном столбе, из которого торчали скатанные волосы. У духоборцев существовал интересный метод лечения слабых, болезненных детей. Шептуха срезала у ребенка немного волос с головы, ногти на руках, скатывала все это вместе в шарик и заталкивала в отверсите в дереве или деревянном столбе, просверленное на уровне головы ребенка. В отверстие забивали колышек. При этом она читала заговор от сглаза, если считала, что ребенок сглажен, или от испуга, который, как считали духоборцы, тоже может являться причиной того, что ребенок часто болеет, плохо растет. Как только ребенок перерастет уровень, на котором сделано отверстие, все болезни останутся позади. Вся эта процедура называлась прививкой, возможно, по аналогии с тем, как прививают дерево.

sheptukha would read a special incantation against the living hairs. These incantations are still remembered by Caucasian Doukhobors.

Bonch-Bruevich wrote about the living hairs as follows: "You will be told how a sheptuka uses a wheat ear to entice out the hairs from a decaying finger, which obeying sheptukha's request comes out of the bone and winds so tightly around the wheat ear that it is not possible to unravel it... Here you will be shown not only the fingers from which came the living hairs on the wheat ear, but they will bring the wheat ear itself which is supposed to be interwoven with these hairs. Instead of the hairs, you will find on the wheat ears the remains of a winding plant, but don't ever try to persuade them that these are not hairs, but simply the tendril of a field pea or something similar...it doesn't matter because they will not believe you..."11

The evidence is clear that in the 1920s and 1930s Doukhobors used traditional methods of healing; this we discovered in an old abandoned prayer home of the former village of Voskresenovka located not far from the town of Verigin, Saskatchewan. Koozma Tarasoff noticed this on the slot of a wooden post, from which stuck out a lock of hair. Doukhobors had an interesting method of healing the weak sick children. A sheptukha would cut some hair from a head of a child and finger nails, and then would roll them together into a ball and place them into an opening in the post which was drilled at the height of the child. In the slot she used to pound in a wooden dowel. While doing this, she used to read an incantation against the evil eye if she believed that the reasons for the cause of why the child In sick or is growing slowly is that of being starred at by the evil eye or If he got frightened. Just as soon as the child outgrows the height mark on which is the opening, all the sickness will remain in the past. This process is considered to be grafting, analogous to the grafting of trees.

Let's look at another piece of evidence from the past; it came to me from a notebook with seven incantations, which was shown to me in Grand Forks, British Columbia. The notes were made in the 1930s and is currently preserved by a family as a remembrance to their father and grandfather. Of the seven incantations found, only two were recorded in Bonch-Bruevich's collection.

<sup>11.</sup> Бонч-Бруевич В. Д., Указ. соч., С. 274.

<sup>11.</sup> Bonch-Bruevich, op. cit., p. 274.

Еще одним таким свидетельством, дошедшим до нас из прошлого, стала тетрадь с семью заговорами, которую мне показали в Гранд-Форксе. Записи, видимо, сделаны в 30-е годы и хранятся в семье как память об отце и деде. обнаруженных заговоров в собрании Бонч-Бруевича оказалось только два.

Для меня было очень ценно найти людей, которые сами помнят заговоры, могут их прочитать; услышать рассказы не только о прошлом, но и о сегодняшнем дне. Правда, порой возникала мысль, что настоящего у заговоров уже нет, что они также забыты, как многое другое из фольклора и обрядов духоборцев.

В Ленгаме в провинции Саскачеван мы посетили одну из старейших духоборок, которую родители привезли в Канаду ребенком перед Первой мировой войной. В разговоре она упомянула, что знает заговор на мордовском языке. Среди духоборцев была мордва из Тамбовской губернии, которая более полутора веков сохраняла свой язык. Нашу собеседницу заговору научила свекровь-мордовка, и она без запинки прочитала его. По ее словам заговор этот от ушиба, пореза, да и вообще от всего помогает. Иногда она пользуется им, но очень редко. Позже специалисты со знанием мордовского языка с большим трудом перевели его, так как многие слова были очень сильно искажены. Речь в заговоре шла о старом баране, который покрывает молодую овцу, и та не вырывается. Подобные заговоры, героями которых являлись баран и овца, у меня уже были записаны на русском языке у кавказских духоборцев, правда, предназначались они для извлечения занозы или соринки из глаза, и я не знала, что это перевод с мордовского. Заговор на мордовском языке я впервые услышала в Канаде. Содержание этих заговоров явно не соответствовало назначению. Возможно, первоначально они были предназначены для увеличения плодовитости, но со временем смысл забылся, и каждый использовал их по своему усмотрению.

Много надежд я возлагала на посещение свободников, так как предполагала, что в их среде традиционная культура должна сохраниться лучше, и, может быть, удастся записать еще хотя бы несколько заговоров. Действительность превзошла все мои

For me it was very valuable to find people who themselves remember the incantations and who can read them; so as to be able to hear the stories of not only the past, but also about the present. Of course, now and then, the thought came to me that incantations are not to be found in the present, that they are also lost like many other aspects of folklore and traditions of the Doukhobors.

In Langham, Saskatchewan we visited one of the oldest Doukhobors whose parents brought her to Canada as a child before the First World War. In discussion, she mentioned that she knows incantations in the Mordvinian language. Amongst the Doukhobors there were Mordvinians from the Tambovskaya province who for over a half a century preserved their language. Our informant learned the Incantations from her mother-in-law, a Mordvinian, and she read it fluently. In her words, this incantaiton is to be used in overcoming hurts, cuts, and everything. Sometimes she makes use of it, but very rarely. Later, specialists in the Mordvinian language translated the passage with much effort, because many of the words were very heavily distorted. The passage from the incantations refer to an old ram copulating with a young ewe and the ewe doesn't resist. Incantations, the heroes of which were usally a ram or a ewe, were already recorded by me from Russian language sources amongst the Caucasian Doukhobors; I must admit that it was meant for the extraction of a splinter from ones eye, but I did not know that it was a translation from Mordvinian. Incantations in the Mordvinian language I first heard in Canada. The content of these incantations obviously did not conform to its intended use. Possibly at the beginning they were intended to increase fertility, but with time its purpose was forgotten, and henceforth was used as desired.

I anticipated much from my visit to the sons of freedom, for I conjectured that items within their traditional culture should survive better and I would perhaps be able to record some more incantations. Indeed, all my expectations were more than fulfilled. Near Castlegar, British Columbia, amidst the zealot villages in Krestova hill I recorded the words of a 56-year-old woman whom one rarely meets in contemporary Russia and an ancient incantation against the naviya bone which up to now has not been uncovered among the Doukhobors. The word naviya to outsiders means a corpse, the

ожидания. Около Кастлгара в свободническом поселке на Крестовой горе со слов женщины 56 лет я записала редко встречающийся среди современных русских и до сих пор не обнаруженный мной у духоборцев древнейший заговор от навьей кости. Слово «навье» в старину означало «мертвец, покойник». Навья косточка - это мертвая косточка, которая, по поверью, появляется в стопе или кисти руки и является причиной смерти человека. Духоборка, читавшая наизусть заговор, считала, что он от разных болезней. Научила ее мать, которая знала и другие заговоры. На первый взгляд он кажется бессмысленным, но при внимательном изучении ясно видно, что его корни уходят в те далекие дохристианские времена, когда восточные славяне поклонялись душам умерших предков и считали, что они могут помочь своим живым потомкам.

Господи, благослови. Спаси, Господи за майские молитвы. Как Каин Авеля заколол, слоновой костью придавил... Мать пресвятая Богородица, скорая помощница, помоги, пособи рабу Божьему [имя] не раз 9, не два 9, не три 9, не четыре 9, не пять 9, не шесть 9, не семь 9, не восемь 9, девять девять. Канух-Манух, возьми навью кость, понеси на сухой лес от раба Божьего [имя]. (Читать три раза).

У восточных славян (предков русских и украинцев) еще до принятия христианства и позже существовал особый день поминовения покойников. Этот день назывался Навским или Мавским днем, а молитвы, с которыми обращались к душам умерших предков - навскими или мавскими. Со временем значение слова «мавские» было забыто, а так как по звучанию оно очень похоже на «майские», то и стали говорить: майские молитвы.

Смертельную для человека мертвую кость должен унести некий Канух-Манух. Это таинственное имя состоит из двух созвучных слов. В заговорах встречаются двойные слова, когда к одному слову по созвучию подбирается другое, совершенно бессмысленное слово. В славянской мифологии такого персонажа deceased. The naviya bone is a dead bone which, according to belief, comes from the foot or the bones of the hands and becomes the reason for the death of a human being. A Doukhobor woman reading the Incantation by heart considered it applicable to various illnesses. She was taught by her mother who knew other incantations. At first glance, it appears to make no sense, but after careful reading it is clearly seen that its roots go deep into pre-Christian period when western Slavs worshipped the spirits of the dead ancestors and considered that they could help the living descendants.

Lord, bless us. Thank you, Lord, for the maiskii prayers. As Cain stabbed Abel, he pierced him with an elephant's bone... Holy Mother of God, the first aider, help and support servant of God (person's name) not 1 x 9, not 2 x 9,

not 3 x 9, not 4 x 9, not 5 x 9, not 6 x 9, not 7 x 9, not 8 x 9, 9 x 9. Kanukh-Manukh, take the naviya bone, take it to the dry forest from the servant of God (person's name).

(Read three times).

Amongst the eastern Slavs (ancestors of Russians and Ukrainians), before the acceptance of Christianity there was a special day of remembrance for the dead. This day was called Navskii or Mavskii day, but the prayers which appealed to the spirits of the dead ancestors were the navskii or mavskii. Through time, the word mavskii was forgotten, and because its sound closely resembles maiskii [mai = May], it came to be called "maiskii prayers".

The dead bone should be carried away by one Kanukh-Manukh. This secret name consists of two similar-sounding words. One finds in incantations when one word connects with another similar-sounding word, but one of them is completely nonsensical. In Slavic mythology there were no such personalities, but Romans had gods of the underworld called Manes.\* Later manes were called as the spirits of the dead ancestors. In everything said above there comes the conclusion that Kanukh-Manukh is a sacred deity of the afterlife; it entered Russian

Manes refers to the spirit of the good dead in Hades who sometimes were regarded as divine and worshipped. [Translator's Note ].

Fig. 9 – Annie Sherstobitoff, 87, Langham, Saskatchewan — 1990. Dressed in clothes she prepared for her burial (died in 1995). Her memory of traditional cures was described by the author as being "phenomenal".

Photo by Koozma J. Tarasoff



Fig. 10. – Vera Dutoff, 72, in her garden in the village of Gilpin, British Columbia - 1990. A practitioner of the art of incantations Photo by Koozma J. Tarasoff

не было, зато в римской были боги загробного мира - маны. Позже манами стали называть души умерших предков. И в свете всего вышесказанного неизбежно напрашивашется вывод, что Канух-Манух — это божество загробного мира, попавшее в русский заговор из Византии, которая до конца IV в. н. э. была частью Римской Империи.

Позже в заговоре появились библейские персонажи. В заговорах, где упоминаются мертвецы или речь идет о загробном мире, часто встречаются имена сыновей Адама и Евы — Каина и Авеля. Как известно, Каин, оскорбленный тем, что Бог не принял его жертву, но благосклонно принял жертву его младшего брата Авеля, убил Авеля. Таким образом Авель был первым покойником на земле. В Библии ничего не говорится, как и чем Каин совершил преступление, но в апокрифических книгах этот сюжет неоднократно обыгрывался. В соответствии с одной из версий убийства, Каин видел, как Авель заколол жертвенного барашка, и так же заколол его. Однако он не знал, как погрести тело убитого. Существует несколько версий погребения, и, возможно, в заговоре отражена одна из них: Каин придавил тело Авеля слоновой костью. Далее текст оборван.

К сожалению, невозможно установить, что означает представленный в заговоре арифметический ряд, но конечная цифра 9х9=81 встречается достаточно часто. Видимо, в древности она имела какое-то магическое значение.

Через несколько дней после встречи на Крестовой я попала в поселок Гилпин около Гранд-Форкса, где живут самые непримиримые из свободников, отказавшиеся платить налоги за землю, живущие на пособие, в домах без удобств, к которым привыкли канадцы. Старшее и среднее поколения свободников Гилпина никогда не ходили в английскую школу. Все они прекрасно говорят по-русски, и у меня все время было ощущение, что я попала в заброшенную деревню где-нибудь в России.

Сразу же, в первом доме, куда мы зашли, выяснилось, что наша собеседница знает заговор от испуга и, судя по тому, как подробно она описывала само лечение и как интересовалась заговорами, пыталась сама лечить. Оказалось, что несколько лет incantations by way of the Byzantine civilization which until the 4th century A.D. was part of the Roman Empire.

Later Biblical personalities appeared in incantations. In the incantations where the dead are mentioned or where the speech turns to the topic of the afterlife, often one meets the names of the sons of Adam and Eve — Cain and Abel. When Cain was insulted by the notion that God did not accept his sacrifice but naturally accepted the sacrifice of his younger brother Abel, he killed Abel. In this way, Abel was the first death on earth. In the Bible, nothing is said about how and with what Cain perpetrated his crime, but in the apocryphal books this story is repeatedly played out. According to one version of the killing, Cain saw how Abel stabbed a sacrificial lamb and in this manner he atabbed his brother. However, he did not know how to bury the body of the dead one. Several versions exist of the burial and one of them is reflected in the incantations as follows: Cain pierced Abel's body with an elephant's bone. After that the text is lost.

Unfortunately it is not possible to state definitely what the numbers mean in the incantation, but the figures  $9 \times 9 = 81$  frequently appear. It neems that in the ancient world it had some kind of magical meaning.

Several days after the meeting in Krestova, I found myself in the village of Gilpin near Grand Forks, British Columbia, where reside the most uncompromising of the sons of freedom who have refused to pay land taxes, who live on welfare in homes without the modern amenities which Canadians have gotten used to. The older and middle generation of sons of freedom of Gilpin never went to English schools. All of them speak fluent Russian and I continually had a feeling that I nomehow came upon an abandoned village someplace in Russia.

In the first home where we went in, immediately it was made known that our host knew incantations against fright and judging from the fact how carefully she described the healing and how interested she was in incantations, she attempted to heal herself. It turned out that some years back amongst the sons of freedom there was a noted healer Fedosia Konkin who successfully occupied herself with healing. She specialized in the healing of fright for children. For this she grafted them and did this not in the 1920s - 1930s, but in 1970s and in the beginning of the 1980s. The only thing that has changed in this tradition through time, is that hair and nails have begun to be

назад среди свободников была известная лекарка Федосья Конкина, которая успешно занималась лечением. Особенно она специализировалась на лечении испуга у детей. Для этого она прививала их и делала это не в 20-30-е годы, а в 70-е и начале 80-х. Единственное, что изменилось в этом обряде под влиянием времени, так это то, что волосы и ногти стали закатывать в жевательную резинку. При этом современная шептуха читала по три раза «Отче наш» и «Отче всех», а затем заговор:

Господи, благослови. Прививаю, вызываю, на сухой лес посылаю все страхи, переполохи, детские колоты, грызи, порчи от 12 братьев-Иродов, от 12 сестер-лихоманок. Не ходите по рабе Божьей [имя], по ее голове, по ее рукам, по ее ногам, по ее суставам, по ее печеням, по ее мозгам, по ее брюху; не сушите крови красной, не крушите лица румяного. Выйдите в чистое поле, в синее море. Там вам жить, там вам прохлаждаться. Богу нашему слава.

Обычно в русских заговорах 12 сестер лихорадок являются дочерьми легендарного царя Ирода. В истории было два иудейских царя с этим именем: по приказу одного Ирода убили вифлеемских младенцев, по приказу его сына — тоже Ирода — отрубили голову Иоанну Крестителю. В русских заговорах это собирательный образ, олицетворящий зло. Здесь же в заговоре говорится о 12 братьях-Иродах, которые вместе с 12 лихорадками терзают тело человека. Этот заговор мог использоваться не только от испуга, но и от болей (колющих и грызущих), от судорог у детей.

Федосья Конкина записала все известные среди свободников заговоры и перепечатала их на машинке для потомков. Спустя несколько месяцев уже в Москве я получила по почте эту тетрадь. В ней оказалось 54 заговора. Почти все они от разных болезней болезненных состояний, и только три заговора охранительных: от пожара, от воров, от укуса собаки. Из арсенала духоборческих заговоров совершенно исчезли те, которые касались хозяйства. Видимо, потребность в них отпала. И в земледелии, и скотоводстве духоборцы ориентировались на

rolled into a ball of chewing gum. This genuine sheptukha read three times the passage of Otche nash and Otche vsekh [Lord's Prayer], and then the incantation:

Lord, bless us. I graft, call and send to the dry forests all fears, alarms, children's gripes, grizes\*, evil, from the 12 Herod brothers and from the 12 fever sisters. Don't walk on servant God (person's name), on her head on her hands, on her feet, on her joints, on her liver, on her brain, and on her womb; don't dry out the red blood, don't destroy the high coloured face. Come out into the open country, into the blue sea. That is where you must live, that's where you can idle away your time. Glory to our God.

Generally, in Russian incantations, 12 evil sisters-fever are the daughters of the legendary King Herod. In history there were two Herod kings by this name. One of the kings ordered the killing of the babies of Bethlehem, but his son -also Herod- ordered John the Maptist's head to be chopped off. In Russian incantations this is a collective form meaning Evil. In the incantation reference is made to 12 Herods-brothers, as well as the 12 evil sisters who tormented the body. This incantation can be used not only against fright, but also against aches, gnawing pains and convulsions (cramps) in children.

Fedosia Konkin wrote down all of the existing incantations used by the sons of freedom and typed them for her descendants. After several months following my return to Moscow, I received by mail this notebook. In total she had 54 incantations. Almost all of them were used to treat different illnesses, but only three were of the protective type: from fire, from wolves, and from bites by dogs. From the arsenal of Doukhobor incantations, those dealing with the household economy have all vanished. Obviously, their need has vanished both in the economy and in raising stock as the Doukhobors turned to the services of the agricultural expert and the veterinarian. If we exclude all the repetitions, in 1990 I discoveded 60 incantations amongst Canadian Doukhobors. At the same time, amongst the Doukhobors of the former Soviet Union there were 123 recorded incantations, of which 105 dealt with the health of the individual.

Griz is a gnawing pain. [Translator's Note ].

рекомендации агрономии и ветеринарии. Если исключить встречающиеся повторения, то в 1990 г. среди канадских духоборцев было обнаружено 60 заговоров. В то же время среди духоборцев тогда еще Советского Союза было записано 123 заговора, из них 105 касались злоровья человека.

Записи Ф. Конкиной — бесценнейший материал для изучения духоборческих заговоров, тем более, что многие из них уже забыты духоборцами России и Грузии. Она озаглавила свою тетрадь так: «Эти молитвы были записаны верующей женщиной от верующих людей для молодого поколения». Конкина сопроводила заговоры маленькими инструкциями по их применению.

Уже в Канаде при чтении заговоров появились новые нюансы. которых раньше, когда духоборцы жили на Кавказе, не было. Например, перед чтением заговора надо было прочитать «Отче наш» и «Отче всех» 12, потом сказать «Христос воскрес», — и себе же ответить: Во истину Христос воскрес», а в конце добавить фразу: «Богу нашему слава». Раньше эту последнюю фразу произносили только в конце чтения псалмов. Если она попалала в конец заговоров, это было случайностью. Конкина говорит о ней как обязательном добавлении. Все эти новшества, видимо, должны были сделать заговоры значимее, важнее в глазах пациентов.

Тетрадь Ф. Конкиной открывается тремя заговорами от тоски. Тоска рассматривалась духоборцами как душевная болезнь, которую надо лечить. Такой же болезнью являлась, по их мнению, и любовная тоска. Один из этих заговоров от тоски оказался отсушкой, о которой я писала выше, но отсушкой, направленной не во вред человеку, а на его излечение. В подобных заговорах. записанных мной среди кавказских духоборцев, прямо говорится, что они от присухи, здесь же это слово не упоминается:

#### От тоски

Где есть чистое поле? В чистом поле — золотая груша. В золотой груше — золотое гнездо. В золотом гнезде сидит царица

The writings of F. Konkin are invaluable for knowledge about Doukhobor incantations, especially since many of them already have been forgotten by Doukhobors in Russia and Georgia. She titled her notebook as follows: "These prayers were written by a believing woman from believing people for the young generation." Konkin accompanied the incantations with brief instructions for their application.

The reading of incantations in Canada has revealed a new nuance which earlier, when Doukhobors lived in the Caucasus, was not there. For example, before reading an incantation, one had to first read "Otche nash" and "Otche vsekh" [The Lord's Prayer], and then say "Khristos voskres" [Christ has risen], and then respond to oneself "Vo latiny Khristos voskres"[In truth God has risen].\* "Bogu nashemu alava" [Glory to our God]. Earlier this last phrase was stated only at the end of the reading of the psalm. If it came at the end of the incantation, this was a coincidence. Konkin speaks of it as a necessary addition. All of these innovations are apparently to make the incantation more meaningful and important in the eyes of the patient.

F. Konkin's notebook begins with three incantations dealing with depression. Depression was looked upon by the Doukhobors as mental illness, which needs to be treated. According to their beliefs, this form of illness arose even in melancholy love when a person rannot forget a loved one. One of these anti-depression incantations was otsushka, which I wrote about earlier, but otsushka aimed not at doing harm to people, but in curing them such as getting a person to forget one's lost love. In similar incantations, which I recorded amongst Caucasian Doukhobors, it is stated frankly that they are against prisushka, but this word is not used in the following prayer:

### Dealing with depression

Where is the open country? In the open country is the golden pear tree.

<sup>12.</sup> Опубликованы в «Сборнике духоборческих псалмов, стихов и песен». Гранд--Форкс, 1978, С. 123-24.

<sup>12.</sup> Published in Sbornike Doukhoborskikh psalmov, stikhov i pesen [Anthology of Doukhobor Psalms, Hymns, and Songs], Grand Forks, B.C., 1978, pp. 123-124.

Doukhobors interpret the term "in truth" in this context as meaning "in spirit", not in flesh as many church-goers believe. [Translator's Note].

Шалавица. Пытает Господь Бог: «Что ты, царица Шалавица, не утишаешь колдунов и колдуниц, еретиков и еретиц, парней распоясанных, девиц простоволосых?»

«Я не могу унять их, а могу сделать, чтобы у рабы Божьей [имя] сердце не тосковало, желтые кости не ломили, красной крови не сушили. Я ее выговариваю, вычитываю с ее ретивого сердца, с печени, с ее буйной головы, с ее желтых костей, с ее ясных очей, с ее румяного лица, смехливого языка, с костяных зубов, с мягких губ. Как заря с зорями кротко, смиренно утихает, так у рабы Божьей [имя] порча, тоска, досада, кручина утихла. Аминь.

Имя легендарной царицы Шалавицы (Шалаухи, Шевилюхи, Желухи) упоминается во всех заговорах от любовной тоски, т. е. это божество, к которому обращаются с просьбами по любовным вопросам. В славянской мифологии такого божества не было. В древнегреческой мифологии с заклятиями и просьбами о любви обращались к богине луны Селене (по-гречески: Σελ-ν-). Очень похоже, что Шалавица из русских заговоров, это искаженное имя богини Луны.

В народе очень подозрительно, с опаской относились ко всему, что не соответствовало привычным представлениям о норме. Отступивший от общепринятой веры еретик был в народном представлении колдуном. Парень распоясанный, у которого надетая поверх брюк рубаха не подпоясана поясом, как положено, - тоже нехороший человек, непристойно себя ведущий, а девица с распущенными волосами - колдунья, так как обыкновенная девушка даже дома никогда не ходила с распущенными волосами.

Образ тихо затухающей зари и также постепенно затихающей боли или тоски часто встречается в заговорах. Кроме того, упоминание зари обычно свидетельствует о том, что заговор первоначально читали на заре.

Рядом с заговором от любовной тоски — от присушки — в тетради Конкиной напечатан заговор от отсушки, т. е. от охлаждения, от разочарования в ком-то или в чем-то. К сожалению, Конкина не указала, что надо делать с солью, над которой этот

In the golden pear tree is the golden nest. In the golden nest sits Queen Shalavitsa. Lord God asks: "Queen Shalavitsa, why do you not quiet the sorcerers and witches, the heretics-men, the hereticswoman, the beltless fellows and loose-haired girls?"

"I cannot quiet them, but can make the heart of the servant of God (person's name) so it will not suffer, yellow bones will not ache, and red blood will not dry out. I am uttering this anti-depression incantation so that the depression will go away from her ardent heart, from her liver, from her violent head, from her yellow bones, from her serene eyes, her high coloured face, her laughing tongue, her bone teeth, and her soft lips. Just as the dawn with dawns meekly quiet down, so will evil, depression, vexation and spiritual grief go away from the servant of God (person's name). Amen.

The name of the legendary Queen Shalavitsa (Shalaukha, shevilukha, Zhelukha) was used by all incantations against depresalon caused by love. i.e. meaning that this deity was to whom the questions of love were often addressed. In Slavic mythology, such a leity did not exist. In ancient Greek mythology, the questions of love were usually addressed to the Goddess of the Moon Selene. It appears very much that Shalavitsa from Russian incantations is a name illistorted from the Goddess of the Moon.

Common people were always suspicious and feared that which was not in line with the normal idea of the world. Having removed themselves from a wider point of view, they considered that one who alld not belong to the common faith was a wizard. A beltless fellow who wore an unbelted shirt above his pants was also a bad person who broke the norms of behaviour, while a girl or a woman who wore her hair loosely was a witch. That is why a normal girl even at home alld not go about with loose hair.

The image of the quietly fading-away dawn and the gradual fading away of pain and depression is often found in Russian incantations. Also the mention of the dawn is evidence of the fact that Incantations are usually read at dawn.

Together with the incantation against love depression, Konkin's notebook has an incantation against otsushka, i.e. disappointment заговор шептали. Может быть, ее носили с собой в узелке, а может быть, разводили в воде и пили:

### Соль наговаривать от тоски

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа. Как сия соль от земли отстала, так чтобы от раба Божего [имя] грусть, тоска, отстуда отстала, опять назад не возвращалась. Как сам Господь Бог с небес небесную планету, громовую тучу, дождевую каплю на землю опускает, назад не возвращает, так чтобы из раба Божьего [имя] грусть, тоска, отстуда отошли и назад не возвращались. Как винтовой замок от сныча отходит, так чтобы от раба Божьего [имя] грусть, тоска, отстуда отошли, опять назад не возвращались. Сохрани Господи, и помилуй раба Божьего [имя]. Аминь.

Ситуация в жизни сопоставляется сразу с тремя ситуациями в заговоре и должна их повторить: 1) как соль от земли отстала, так отстуда должна отстать от человека; 2) как капля дождя падает на землю и назад не возвращается, так и отстуда должна уйти и не вернуться; 3) как сныч от замка отходит, так и отстуда должна отойти от человека.

Много заговоров в тетради от грызи. Так в народе называли любую застаревшую боль, когда кажется, что кто-то как-будто грызет тело. «Грызью» называли и грыжу, которую считали опухолью. Знахари были уверены, что такая же грыжа как в животе или паху, может возникнуть и в костях, в жилах. Но иногда грызь подразделяли на грызь вообще и грызь в животе и паху, т. е. грыжу. Один из заговоров в тетради Конкиной от грыжи:

### От грызи (пупочной и паховой)

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа. Как месяц сходит, так в реках вода уходит, так у раба Божьего [имя] грызь уносит за черное море, за крутые горы, за темные леса. Как берег с берегом не сходится, так бы у раба Божьего [имя] грызь утихала, умолкала. Сохрани, Господи, и помилуй раба Божьего [имя] от грызи.

with somebody or about something against the cooling of relations. Unfortunately, Konkin did not tell what is to be done with salt over which a spell is whispered. Perhaps salt was to be carried by the person in a bundle, or maybe it was mixed with water and drunk:

### An incantation over salt against depression

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit .

As salt was extracted from the earth, that is how sadness, depressions, and indifference would leave the servant of God (person's name) and would not return. That is how the Lord God himself drops down on the earth heavenly planet, thunder cloud, a drop of rain from heaven but does not return them back, the same with sadness, depressions, and indifference will step back from servant of God (person's name) and not return. As the lock moves from the bolt, the same with sadness, depression, and indifference will step back from servant of God (person's name) and not return. Lord, save and have mercy on servant of God (person's name). Amen.

At any moment, life confronts us with three situations in one incantation and these must be followed in life: (1) As salt separates from the earth, the same must happen with indifference. (2) As a drop of rain falls on earth and it doesn't return again, so the same must happen with indiffernece. (3) As the bolt moves away from its locked position, the same must take place with indifference.

Many incantations in the notebook deal with griz. This is how people labelled any old ailment, as if someone is gnawing the body. Griz was also called a hernia because it was considered a tumour. Wise women were convinced that such hernia as in the stomach or groin could come from the bones or the tendons. Sometimes, griz is subdivided into general pain and pain in the stomach and groin, i.e. a hernia. One of the incantations from Konkin's notebook on hernias is as follows:

Феня Конкина указала, что читать этот заговор надо на вечерней заре, но мне известно, что многие болезни духоборцы лечили при убывающей луне, - исходящем месяце, как они говорят. Этот заговор, судя по его содержанию («как месяц сходит»), читали как раз при исходящем месяце. предыдущий заговор, он построен на параллельных ситуациях: 1) как неизбежно месяц стареет и уходит, так же неизбежно реки несут свои воды и уносят болезнь; 2) как два берега реки не могут сойтись и иначе быть не может, так же не может быть иначе, чтобы грызь не ушла от человека.

Грызь иногда представлялась ветвистым деревом, которое разрастается в теле человека.

#### От грызи

Грызь, грызь, я тебя лечу, чтобы ветви, коренья, зеленые листья не распускались, чтобы ветви, коренья, зеленые листья не распускались.

Грызь, грызь, я тебя лечу на исходе и на молодом [месяце], пальцем прикалываю, чтобы желтых костей не ломить и черной крови не томить. Как наш царь смирен и кроток, так у раба Божьего [имя] грызь была бы смирная и кроткая, пороженая, крещеная.

При произнесении слов «пальцем прикалываю» надо пальцем придавить больное место, а при словах «пороженая, крещеная» пальцем перекрестить больное место. Духоборцы не признавали и не признают внешнее поклонение Богу, не крестят детей, не носят кресты и не накладывают крестное знамение. Но поскольку заговоры сохранились в их среде еще с тех времен, когда они жили среди православных, и менять в заговорах по собственному желанию ничего нельзя, то они точно выполняли все требуемое, не задумываясь над тем, что иногда их действия противоречат учению.

В заговоре проводится параллель между смирным и кротким царем и грызью, которая должна стать такой же смирной и

### Against griz (abdominal and groin)

In the name of Father, the Son, and Holy Spirit. As the moon wanes and

the water goes away in the rivers, so also from the servant of God (person's name), the griz is carried beyond the Black Sea, beyond the steep mountains, beyond the dark forest. Just as one shore does not meet another shore, so also griz with the servant of God (person's name) would disappear. Amen. Lord, save and have mercy on servant of God (person's name) from griz.

(To be read at dusk in the evening).

Fenia Konkin pointed out that these incantations had to be read in the evening sunset, but I was aware that many Doukhobor healers rured during "the waning of the moon" (i.e. when the moon's Illumination is decreasing after a full moon). This incantation, judged on the basis of its content ("as the moon wanes"), is read just at the moment of the waning of the moon. As with the previous incantation, It is constructed on parallel situations: (1) as the moon inevitably gets older and disappears, so also the rivers recede and carry away the Illness; (2) as with two river shores which cannot come together, so also it follows that griz must leave man.

Sometimes griz appeared as a many-branched tree, which grows In the body of man:

### Against griz

Griz, griz, I am treating you so that your branches, your roots will not grow green leaves, so that your branches, roots, and green leaves will not grow.

Griz, griz, I am treating you on the waning of the moon and on the young moon; I pierce you with my fingers so that yellow bones will not be broken and the dark blood will not be tormented. As our King is humble and gentle, so too the griz of God's servant (person's name) would be humble and gentle, born and christened.

DOUKHOBORS INCANTATIONS THROUGH THE CENTURIES 65

кроткой. Кто же этот царь? В православной традиции принято поминать царя Давида и всю кротость его, хотя, как известно, кротостью этот легендарный герой никогда не отличался. Царь Давид часто упоминается в русских духовных стихах и заговорах.

Другой заговор от грызи надо было наговаривать на пояс и носить его на теле, или на воду, которую могли использовать как внутреннее или наружное лекарство:

#### От грызи

Отче наш, не я хожу, не я пашу — ходит мать Божия пресвятая Богородица со своими ангелами, со своими архангелами, со своими помощниками. Помоги и пособи рабу Божьему [имя] ото всех скробей, болезней, от недуга, от грызи пороженому, крещеному, священому, молитвенному рабу Божьему [имя]. Как у повозки шворень стоит, как у плуга клин пашет, так у раба Божьего [имя] чтобы брюхо не дуло, не кололо, грызь уходила, на роды не поднимала крещеного, священого, пороженого, молитвенного раба Божьего [имя]. Как у повозки шворень стоит, как у плуга клин пашет, так бы у раба Божьего [имя] грызь уходила и все жилы на место становились. Приговор моему слову: небо и земля - ключ и замок ото всех скорбей и болезней. Аминь. Помоги, Господи, рабу Божьему [имя]. Аминь.

В заговоре нарисована картина чудесной пахоты, когда пашет сама Богородица, хотя обычно она делает работу, более свойственную женщинам, - зашивает раны. Основное внимание в заговоре обращено на боль в животе, причем в нем есть одна интересная фраза: «чтобы ... грызь уходила, на роды не поднимала...», т. е. чтобы боль не провоцировала роды. Возможно, этот заговор мог использоваться как средство против преждевременных родов. Среди кавказских духоборцев я, например, записала заговор, способствующий открытию матки и ускорению родов. возможно, что мог существовать и противоположный заговор.

В конце заговора есть слова, которые как бы закрепляют сказанное, замыкают магические слова волшебными замком и ключом — землею и небом.

With the saying of the words "piercing with the fingers", the finger must press the painful spot, and when the words "being born and christened" are spoken the fingers lay the sign of the cross on the painful spot. Doukhobors did not believe and do not believe in the external worship of God; they do not christen their children; they do not make the sign of the cross on themselves. But because of the extent that their incantations go back to the time when they lived amongst the Orthodox peoples, and the fact that you cannot change the wording of the incantations, therefore they have precisely fulfilled all needs, without thinking that sometimes their actions go against their faith.

The incantation has a parallel structure between the humble and meek King and the gnawing pain, which must also become humble and meek. Who is this King? In the Orthodox tradition, it is an accepted practice to remember King David and all his gentleness even though this legend as a hero was never famed for his gentleness. King David is often mentioned in Russian spiritual hymns and incantations.

The other incantation dealing with griz needs to be said on the belt and then worn on the body, or in the water which could be used as an external or internal remedy:

### Against griz

Our father, I do not walk, I do not plough, Holy mother of God comes with her angels, her archangels, with her helpers. Help and grant to the servant of God (person's name) against all sorrows, sicknesses, against griz, give help to the born, christened, sanctified and prayerful servant of God (person's name). Just as the drag bolt allows the wagon to stand and the share of the plough allows it to plough so that the belly of servant of God (person's name) would not become bloated, would not have pain, the griz would go away, would not provoke premature birth, the christened one, the spiritual one, the one born, santified one, prayful servant of God (person's name).

Just as the drag bolt allows the wagon to stand and the share of the plough allows it to plough, so the griz would go away from the servant of God (person's name) and all tendons would come into their proper place. The confirmation of my words are heaven and earth, key and lock, they are against all sorrows and sicknesses. Amen. O Lord, give help to the servant of God (person's name).

В тетради Ф. Конкиной есть один очень древний заговор, который называется «Молитва о прощении». Содержание его таково: человек упал и стукнулся о землю, и знахарка просит от имени этого человека прощение у земли за то, что он ее нечаянно ушиб. Подразумевается, что от того, простит земля человека или нет, у него пройдет или не пройдет боль, испуг:

#### Молитва о прощении

Господи, благослови. Небо-батюшка, земля-матушка, простите. Прости, мать-сырая земля, простите святые места. Запросто упал, запросто убился, а ты, мать-сырая земля, матушка, скажи, от чего стали скорби, болезни? Или он упал, или ушибся, или испугался? На том месте большой поклон кладем, большой поклон сам себе место найдет рабу Божьему [имя] на здоровье.

В конце чтения заговора надо поклониться земле.

В некоторых губерниях России еще в конце XIX в. среди русских существовал обычай просить прощения у земли перед церковной исповедью. У нее просили прощение за то, что ее режут плугом, топчут, копают, делают ей больно.

После жатвы женщины-жницы катались по земле и просили у Видимо, в древние времена эти обычаи были распространены повсеместно у восточных славян. Известны и древние представления славян о том, что небо — это отец, а земля - мать, и небо оплодотворяет землю дождем, после чего она родит и кормит все живущее на ней. Образ матери-сырой земли проходит через весь русский фольклор. Ею же, как родной матерью, клялись, и эта клятва была свята и нерушима.

До сих пор старики-духоборцы говорят, что величайший грех ругаться матом<sup>13</sup>, так как человек оскорбляет мать-сырую землю, Божью мать и родную мать. Мать-земля в народном представлении может снять с человека грехи и взять их на себя - «спустить в землю», может дать человеку здоровье и силу.

In the incantation is drawn a picture of magic ploughng by the Mother of God, although she normally sews up wounds, which is more in keeping with women's work. Principal attention in the Incantation is given to stomach pains, in which there is one interesting phrase: " ...may the griz go away," would not provoke premature birth. Amongst the Caucasian Doukhobors, for example, I recorded an incantation which assists an open womb to speed up the birth process. It is fully possible there to be a completely opposite incantation.

At the end of the incantation there is a phrase which reinforces what has been said, which locks in a magical way a sorcerer's sign and key as the earth and sky.

F. Konkin's notebook has one very ancient incantation which is called "The Prayer of Forgiveness". It consists of the following: when a man fell and hit himself on the earth, the healer asks in the name of this fellow forgiveness of the earth for having unintentionally hurt it. Implied here is the notion that pain and fright will go or stay depends on whether the earth forgives man.

#### A Prayer of forgiveness

Bless us, Lord. Skyfather, earthmother. Forgive. Forgive, Mother Earth, forgive the sacred places. He simply fell and simply got hurt, but you Mother Moist Earth, tell me from where the sorrow and sickness come? Either he fell or hurt himself, or he got frightened?

At that place we make a great bow. A great bow will find a place to itself for the health of the servant of God (person's name).

In the end of the giving of the incantation, one needs to bow to the ground.

In some gubernias of Russia, at the end of the XIX century, Russians were accustomed to ask earth for forgiveness before the thurch confession. The earth was asked forgiveness by the fact that the is cut by the plough, trampled, dug, and is given pain.

After harvest, women harvesters rolled on the ground and asked the earth for strength. Obviously, in ancient times these customs were

<sup>13.</sup> Мат — ругательства, в которых употребляется слово «мать».

В связи со сказанным мне бы хотелось привести еще один заговор, в котором есть обращение к матери-земле:

## Молитва о прощении и переполох выливать

Господи, благослови. Помяни, Господи, всех отошедших в вечную жизнь, а [имя] сохрани, Господи, и помилуй. Основал Господь небо и землю, укротил реки и воды, сдвинул горы и холмы. Так, Господи, сохрани и помилуй раба Божьего [имя] от страха-переполоха: поношеного, пороженого, крещеного, священого, молитвенного. Матушка-сырая земля, могла родить, могла кормить-поить, смоги от грехов простить, все страхи-переполохи в сырую землю спустить. Сырая земля, святые места, сделались запросто, так и прости запросто. Прости, матушка-сырая земля, телом и делом, всем помышлением; прости, матушка-ырая земля (сделать поклон). У матушки-сырой земли [имя] просит здоровье. Я тебе, матушка-сырая земля, отдаю три поклона, а ты рабу Божьему [имя] дай здоровье.

Прости, Господи, прости, Отец небесный; прости, мать пресвятая Богородица; прости, мать-сырая земля; простите отец и мать родные; простите раба Божьего, [имя] (сделать 3 поклона). Аминь.

В заголовке Конкина указала, что этой же молитвой надо лечить испуг - «переполох выливать». Лечение заключалось в том, что на вечерней или утренней заре ребенка усаживали на стул (иногда в проеме входной двери); сзади него становилась шептуха, которая над головой ребенка в чашку с водой лила расплавленное олово и читала заговор. Олово застывало в виде фигурки того существа, которое являлось причиной испуга.

Воду затем выплескивали на землю. Современные духоборцы уже не знают, что означает само действие, сопровождающее лечение, но, видимо раньше считалось, что все болезни и переполохи сходят с человека в воду, в которую льют олово, а потом вместе с водой уходят в землю.

widely distributed amongst the eastern Slavs. According to the ancient proponents of the Slavs, the sky is the father, the earth is the mother, and the sky fertilizes the earth with rain after which she gives birth and feeds all the living on it. The image of Mother Moist Earth goes through all Russian folklore. An oath by her, like one by our mother, is sacred and indestructible.

To this day, Doukhobor elders say that the biggest sin is to swear about one's mother,13 because man then offends Mother Moist Earth, the Holy Mother of God as well as one's own mother. Mother Earth in the eyes of the people can take away man's sins and take them on herwelf, and by "sinking it into the earth", it can give man health and strength.

In relation to the discussion, I would like to bring forth one more incantation which seeks connections with Mother Earth:

# Prayer for forgiveness and the pouring out of a fear

Bless us Lord. Remember, Lord, all those who have gone to eternal life, protect, Lord, and have mercy on (person's name). God has created the sky and earth, has stilled the rivers and waters, and has moved the mountains and hills. Lord, protect and have mercy on servant of God (person's name)

from fear and alarm: the bearer of the child, the born, the christened, the sanctified, and the praying. Mother Earth, if you are able to give birth, feed

and give drink, be able to forgive sins, and sink all fears-alarms into the moist earth. Moist Earth, the sacred places, you were created simply, so forgive us simply, too. Forgive, Mother Earth, with body and deeds, with all thoughts;

forgive, Mother Earth (make a bow). (Person's name) asks Mother Earth to give good health. I give you three bows, and you give good health to the servant of God (person's name).

Forgive, Lord, forgive Father of heaven; forgive Holy Mother of God, forgive, Mother Earth; forgive father and mother; forgive servant of God (person's name) (Make three bows). Amen.

<sup>13.</sup> Some Doukhobors use the word "mother" instead of the word "womb" in a swearing sense.

В собрании Конкиной есть два заговора от соринки в глазу, по содержанию очень близкие к мордовскому заговору, который я записала в Ленгаме. Несомненно, они являются переводом с мордовского языка.

Большую группу у духоборцев составляют заговоры от кожных болезней, которые часто возникали при слабом соблюдении санитарных норм. Это заговоры от лишая, бородавок, наростов на коже, а также от золотухи - сильного аллергического заболевания, при котором кожа головы и лица покрывается болячками. Один из таких заговоров — от килы — нароста, шишки на коже, представлен в тетради Конкиной:

#### От килы

Господи, благослови. Ходит килка по могилкам, просит рыбки осетринки, кил-кила, кил-кила, бур-бура, бур-бура. Ты кила, а я - пила. Я килу старой пилой перепелю.

Кил-кила и бур-бура — это игра созвучных слов. После чтения этого заговора, как указано Конкиной, надо пилой перекрестить килу.

Заговор от бородавок надо читать держа в руках деревяшку с сучком. Шептуха должна водить пальцем по сучку и говорить:

Господи, благослови. Как ты, сучок, засох, занемел, зажелезнел и закаменел на вечные веки, нет от тебя ни кореньев, ни ростков, ни отростков, так чтобы у раба Божьего [имя] бородавка засохла, занемела, зажелезнела, закаменела. Господи, помилуй раба Божьего [имя]. Аминь.

После его прочтения надо 3 раза подуть на бородавку и поплевать.

- В четырех заговорах от крови, напечатанных в тетради, обыгрываются три сюжета:
  - 1) девицы тянут нитки, и как только нить прервется, кровь остановится:

In the incantation, Konkin pointed out that this prayer is to be used for treating fright — the "pouring out of fear". The healing consisted in this: at sunrise or sunset, the child is seated on a chair (nometimes in the entranceway), and a sheptukha stands behind the thild with a cup of water which she holds over the head of the child and into which she pours melted tin metal and reads the incantation. The tin cools in the form of figures of that entity which caused the fright.

Water was then spashed out onto the ground. Contemporary Doukhobors do not know anymore what the actions accompanying the treatment mean, but apparently earlier they considered that all sicknesses and alarms leave the person and pass into water in which tin metal was being poured and then together with water, the Mcknesses go into the earth.

In Konkin's collection there were two incantations for the treatment of a speck of dust in the eye; they were very close to the Mordvinian incantations, which I had recorded in Langham, Maskatchewan. Without doubt, they were derived in translation from the Mordvinian language.

Among the Doukhobors there was a large group of incantions for healing skin disorders which often arose in poor sanitary conditions. These incantations were against herpes (lichem), warts, growths on the skin, as well as zolotukha [diathesis] — a severe allergical illness during which the skin on the head and the face was covered with nores. One of these incantations was against kila which are growths or awellings on the skin, and which was presented in Konkin's notebook:

#### Against kila

Bless us, Lord. Kila is walking through the graves, asking for sturgeon fish, kil-kila, kil-kila, bur-bura, bur-bura. You are kila, but I am a saw.

With an old saw I shall saw kila.

Kil-kila and bur-bura is a game of word sounds. After the reading of this incantation, as pointed out by Konkin, one must use the saw to put the sign of the cross on the kila.

2) Богородица зашивает рану;

3) на коричневом коне едет старик<sup>14</sup>.

В случае, если кровь шла очень сильно и заговоры не помогали, Конкина предлагает более эффективное средство: засыпать рану дорожной пылью и 3 раза сказать: «Земля, земля, съешь кровь». Пыль набухает кровью, и кровотечение останавливается. Как тут не вспомнигь Бонч-Бруевича, который писал, что страшно смотреть как духоборческие знахари лечат раны: они засыпают их сажей, жженой и растертой в порошок подошвой, жженой тряпкой, землей, толченым стеклом<sup>15</sup>.

Вниманию читателя хотелось бы представить еще один заговор, составленный в форме диалога. Он от зубной боли.

Произносить его надо при растущей или полной луне, держа в правой руке кусок хлеба.

#### От зубной боли

- Батюшка-светлый месяц, ходишь и видишь живых и мертвых. Болят у мертвых зубы?
  - Не знаю, спроси у Каина и Авеля.
- Нет, у мертвых зубы не болят, а замирают, а у живых заживают. Заживи, Антипий праведный, у раба Божьего [имя] все зубы: верхние и нижние, коренные и передние, какие стоят и качаются, чтобы раб Божий [имя] жевал и не маялся.

Заговор надо прочитать 3 раза, а потом отщипнуть от хлеба кусочек и положить на больной зуб. По словам Ф. Конкиной при сильной вере улучшение наступает после первого раза, но если хочешь вылечить их «на всю жизнь», то лечение продлится 12 вечеров.

В славянской мифологии месяц (луна) считался светилом загробного мира: ночью при его мертвенном свете по земле бродят не нашедшие покоя души умерших, поэтому в заговорах именно

Incantations against warts require one holding in the hands a piece of wood with a knot. Sheptukha should move the finger along the knot and say:

Bless us, Lord. As you knot, dried out, became numb, became hard like iron and stone for ever, you had neither roots nor growth, nor shoots, so may the wart of the servant of God (person's name), dry out, become numb and hard like iron and stone. Lord, have mercy on servant of God (person's name). Amen. After this reading one should blow three times on the wart and spit on it.

In the four incantations about blood recorded in the notebook, three ways of stopping blood flow are presented:

- 1) Girls pull threads, and when the threads break, the blood flow will stop;
- 2) The Holy Mother of God will sew up the wound; and
- 3) On a brown horse rides an old man.14

If it happened that the blood flowed strongly and the incantation did not help, then Konkin proposed a more effective remedy. This involves covering the wound with road dust and saying three times: "Land, land, eat the blood." Or by saturating the dust with blood, making the dust larger in volume, the blood flow will stop. Here one must recall Bonch-Bruevich who wrote that it is fearful to look at how Doukhobor healers cure wounds: they cover them with soot, burnt and ground-to-powder sole leather, earth, and crushed glass.15

For the benefit of the reader I would like to present one more incantation which is given here in the form of a dialogue. This one is used to cure toothaches.

<sup>14.</sup> См. заговор № 435, записанный Бонч-Бруевичем.

<sup>15.</sup> Бонч-Бруевич В. Д., Указ. соч., С. 273.

<sup>14.</sup> See incantation No. 435 recorded by Bonch-Bruevich.

<sup>15.</sup> Bonch-Bruevich V. D. op. cit., p. 273.

его спрашивали о мертвецах. В этом же контексте, как уже говорилось, упоминали и Каина с Авелем. В этом заговоре есть обращение за помощью к святому, христианскому мученику Антипе, епископу Пергамскому, память которого церковь чтит 24 апреля (11 апреля по старому стилю). У русских, особенно в северных районах, считалось, что святой Антипий помогает при зубной боли, и существовал обычай привешивать к его иконам сделанные из серебра или олова зубы.

Я не берусь судить о действенности всех заговоров, но однажды мне довелось самой оказаться объектом лечения. У меня рос зуб мудрости, щека была страшно раздута, и я еле открывала Я решила использовать ситуацию и посмотреть, как происходит лечение. Шептуха пошептала один из многочисленных заговоров от зубной боли, подула три раза, и мы начали с ней говорить о старине. Когда я от нее уходила, у меня совершенно опала щека и прошла боль. Самое простое предположить, что заговоры оказывают психотерапевтическое



Fig. 11. - Healer holds boy's hand as she reads an incantation against warts Photo by Svetlana A. Inikova

This must be carried out during the waxing of the moon or during a full moon, while holding in the right hand a piece of bread:

#### Against toothache

"Father Bright Moon, as you go about, you see the living and the dead. Do the dead have aching teeth?"

"I do not know, ask Cain and Abel."

"No, amongst the dead, teeth are not aching, they die away, but in the living they get cured. Antipius, the righteous, cure all the teeth of the servant of God (person's name): the upper and lower ones, the crown ones and the front ones, and those that stand and are loose, so that the servant of God (person's name) will be able to chew and not suffer.

Read this incantation three times, and then pinch off a piece of bread and place it on the tooth. In Konkin's words, through strong faith relief comes immediately after the first treatment, but if you wish to cure your teeth for all of your life, then the curing process must continue for 12 evenings.

In Slavic mythology, the moon is considered to be a luminary of the next world; at night the restless dead souls roam over the earth, and that is why during the incantations the patient asks the moon about the dead. In this context, as already stated, mention is made of Cain and Abel. One asks for help from the Christian saint martyr Antipius, bishop of Pergam, whose memory is recalled by the church on April 24th [April 11th by the Old Calendar]. The Russians, especially in the northern regions, consider that Saint Antipius helps get rid of toothaches and therefore they have developed a custom of hanging silver or pewter teeth on their icons.

I do not intend to judge the effectiveness of all the incantations, nevertheless I have had a chance to personally test out the healing. I had a wisdom tooth when my cheek was frightingly swollen and I barely was able to open my mouth. Hence I decided to make use of the situation and see how the healing takes place. Sheptukha whispered one of the many used incantations on healing sore teeth, blew three

действие на верящего в них человека, но я не верила и воспринимала мой визит к шептухе не как лечение, а как научный эксперимент. Может быть, дело не в заговоре, а в особых способностях шептухи? И хотя в подобных методах лечения есть элементы откровенной дикости, я бы все же не стала выводить столь продолжительную жизнь заговоров только из невежества духоборцев. Необходимо, чтобы изучением заговоров и их действия занялись медики.

Из трех заговоров из тетради Ф. Конкиной, не связанных со здоровьем, наиболее интересен заговор от воров и разбойников. Очень похоже, что заговор № 448 в коллекции Бонч-Бруевича. это остатки этого заговора, но с большими искажениями и сокращениями:

#### От воров и разбойников

Господи, возвал к тебе, услышь, Господи, о рождестве Иисусовом, и ты, мать [Божия]. Вопием к тебе, Господи, Боже мой. Смири жизнь нашу, огороди, Господи, рвом крепким твоим от врага, супостата, от вора, от разбойника, от лихого человека, от всякого разного рода людей. Если кто придет в мою ограду, не дай ему, Господи, до трех дней отрады. Отними у него, Господи, помышление и разум, огороди его, Господи, темными лесами, крутыми горами, быстрыми реками, полночными зорями.

На море, на океане, на прекрасном острове стоит Трафиль-птица. Отпусти Трафиль-птицу тучею темною от своего камня белого. Не допусти искусителя [до] того человека, замкни, заслепи ему, Господи, ясные очи, свяжи ему, Господи, кости и жилы, свяжи ему, Господи, руки и ноги. Как ты создал [землю] и наследуешь во всех язытцах, [так] если кто придет в мою ограду и возьмет и пойдет - до семидесяти семи раз возвратится, на сие место придет, и пока я к нему приду и возьму все у него, [будет стоять]. Во веки веков, аминь. Всему тому месту, аминь.

Я сочла возможным в квадратных скобках поместить явно пропущенные слова. И все равно начало заговора остается times, and we began to talk about old times. When I was leaving her, the swelling on my face had subsided and the pain had gone. The simplest proposition one could surmise is that the incantation served as a psychotherapeutic mechanism which works on believers, but I did not believe and used my visit to the sheptukha not for healing, but as a scientific experiment. Perhaps the matter is not with the incantation, but with the skill of the healer? In spite of the fact that the detailed methods have an element of frank absurdity, I would not ascribe such longevity simply to ignorance on the part of the Doukhobors. It is necessary that medical doctors investigate the workings of incantations.

Of the three incantations from Konkin's notebook which are not related to one's health, noteworthy is the incantation against thieves and robbers. It is very possible that No. 448 in Bonch-Bruevich's collection is a remnant of this incantation, but with major distortions and abbreviations:

#### Against thieves and robbers

Lord, I call on you, to hear me, Lord, of the birth of Jesus, and you Mother of God, I cry to you, Lord, my God.

Humble our life, Lord, enclose us Lord, by your strong moat against the enemy, foe, against thieves, against robbers, against evil persons, against all kinds of peoples. If someone comes into my household, do not give him, Lord, days of comfort. Take from him, Lord, his thinking and his reason, fence him in, Lord, with dark forests, with steep mountains, swift rivers, and midnight dawn.

At sea, in the ocean, in a beautiful island stands Trafil, the bird.

Release Trafil-bird as a dark cloud from your white stone.

Do not allow the tempter to the evil person,

Lord, lock, blind the eyes, tie up his bones and

tendons, Lord, tie up his arms and feet, Lord. Because you have created [the earth] and are recognized by all peoples of the world, so that if someone

comes into my household and leaves, then as many as 77 times he will return

to this place and [stand] until I come to him and take all from him. For all times, amen. To this place, amen.

малопонятным. Далее следует просьба, обращенная к Богу, оградить, защитить дом от воров, а если вор все же придет, то не дать ему совершить преступление. В заговоре есть просьба к Господу не допустить искусителя до лихого человека. Искусителем всегда называли Сатану, так как именно он искушает, соблазняет людей и толкает их на преступления. Вор, взявший что-то из имущества, будет возвращаться на место преступления, пока хозяин не заберет у него украденное. Это так же неизбежно, так же бесспорно, как то, что землю создал Бог и Он правит народами (языками).

Не ясно, какое отношение к ворам и разбойникам имеет легендарная Страфиль-птица, имя которой в заговоре произносится как Трафиль. Прекрасный остров, на котором она сидит посреди океана, - это легендарный остров Буян, часто



Fig. 12. - Doukhobor women in traditional dress at the site of the historic 1895 burning of firearms manifestation for peace and universal humanity. Bowing to the inner spirit in each. 1990.

Photo by Svetlana A. Inikova

I found it necessary to use square brackets to include omitted words. Even so, the introduction to the incantation remains little understood. A further request in appealing to God, is to fence and to protect the home from the thief; but if the thief indeed comes, not to give him an opportunity to commit a crime. The incantation has a request to the Lord not to permit the tempter to become an evil person. Satan has always been called tempter, since he is indeed the one who tempts, seduces people and pushes them towards crime. A thief, who steals something from a household, will return to the place of his crime, until the owner takes from him the stolen property. This is inevitable, indisputable, just like God created the earth and he himself governs the peoples [of the earth].

It is not clear what kind of relationship the legendary Trafil-bird has to thieves and robbers; this name in the incantations is pronounced like Trafil. It lives on a beautiful island which is located in the middle of the ocean; this island is the legendary island of Buyan, which is often mentioned in incantations. Possibly some kind of mythology is related to this bird, which has not survived to our time.

F. Konkin pointed out that this incantation has to be read three times, while going around your house and she added that "when they lived in Russia (in the Caucasus Doukhobors lived amongst the Tatars • note by S. I.), there were all kinds of attacks and with these prayers the people saved themselves."

Without doubt, there is no future for incantations. Their extinction is a natural process and is irreversible. In the 1950s to the 1970s, the leader of the sons of freedom S. Sorokin attempted himself to create some similar incantations or prayers for different occasions in life and distribute them amongst his compatriots. In many sons of freedom homes these are still preserved, but practically none are used today.

Readers should note that the conception of the incantations is not specifically Doukhobor. These incantations are Russian, but they have been preserved to our day among the Doukhobors, thanks to their way of life and world outlook.

Incantations are a most interesting cultural stratum in which is found a reflection of old eastern Slav influence as well as antique and Christian beliefs. They not only reflect the religious and cosmogonic conception of the Russian peoples, but they also are a poetic representation of oral folk art.

упоминаемый в заговорах. Возможно, с именем этой птицы связан какой-то миф, не дошедший до наших дней.

Ф. Конкина указала, что этот заговор надо читать 3 раза, обходя вокруг свой дом, и отметила, что «когда в России жили, там много было набегов всякого рода, и вот такими молитвами люди спасались».

Несомненно, у заговоров нет будущего. Исчезновение их — процесс естественный и необратимый. В 50-70 годы руководитель свободников С. Сорокин пытался сам составить некое подобие заговоров или молитв на разные случаи жизни и распространять их среди своих собратьев. Во многих домах свободников они до сих пор бережно хранятся, но практически ими не пользуются.

Представленные вниманию читателей заговоры не являются специфически духоборческими. Это заговоры русского народа, сохранившиеся до наших дней благодаря особенностям уклада жизни и мировоззрения духоборцев.

Заговоры — это интереснейший культурный пласт, в котором нашли отражение древние восточнославянские, античные и христианские верования. Они не только отражают религиозные, космогонические представления русского народа, но и являются поэтическими произведениями устного народного творчества.



Fig. 2. – Original manuscript of Bonch-Bruevich's Zhivotnaia Kniga Dukhobortsev [Doukhobor Book of Life] at the Museum of the History of Religion in St. Petersburg, Russia. August 1991. Coloured slide No. C747-17.

Photo by Koozma J. Tarasoff

# Молитвы от болезней, на разные случаи, заклинания и прочее<sup>\*</sup>

# Prayers Against Sickeness, For Various Occasions, Spells, Etc.\*

Incantations recorded by

V. D. Bonch-Bruevich

among

Canadian Doukhobors in 1899-1900.

With comments by Svetlana A. Inikova, 1999

<sup>\*</sup> Считаю необходимым оговориться, что эти «молитвы» признаются не всеми духоборцами. Они очень распространены в массе, в духоборческом народе, но наиболее выдающиеся из духоборцев, а таковых довольно много, совершенно отказываются от этих молитв и не признают за ними никакого смысла — примечание Вл. Бонч-Бруевича.

<sup>\*</sup> I consider it necessary to say that these "prayers" are not recognized by all Doukhobors. They are very much distributed in the mass of the Doukhobor people, but the more prominent of the Doukhobors — and there are many of them, completely renounce such prayers and do not recognize any meaning in them (note by V. B.-B).

#### № 426 От пупа<sup>1</sup>

Тебе, Господи, царю — Отцу небесному, Сыну Божьему. Во имя Отца и Сына, и Святого Духа, Господи, благослови. На море, на океане, на острове Вертиане<sup>2</sup>, там стоит столище. На том столище лежит котище. Ушки у него серебряные, лапки золотые, хвостик серебряный. Он жрет-пожирает свой пупище-чемерище<sup>3</sup>. Пришел к нему раб Божий<sup>4</sup> и говорит ему: «Возьми у раба Божьего свой пупище-чемерище с его белых плечей и с черных очей, с 77 жил, с 77 полужил и с 77 суставов, с 77 полусуставов. Не я тебе говорю, не я тебе выговариваю, а говорит тебе бабушка Саломонида<sup>5</sup>, которая Христа на руки принимала, белой пеленой одевала». Приговор трижды, приговор трижды, как с гуся вода скатилась-слилась, так с раба Божьего все скорби и болезни скатились и слились. Как вечерняя заря стухает, так у раба [имя] все скорби утихают.

(Лечение: мед с мазутом, сахар с водой или мед с водой6).

#### No. 426 Against *pup*

To you Lord, tsar-Father of heaven, Son of God. In the name of the Father, Son, and Holy Spirit, Lord, bless us. In the sea, in the ocean, on the island of Vertian, there stands a great table. On that table lies a great cat. His ears are silver, paws are golden, and the tail is silver. He devours his pupishche-chemerishche. The servant of God comes to him and says: Take your pupishche-chemerishche from the humble servant of God's white shoulders and black eyes from his seventy-seven tendons, from seventy-seven arteries, from seventy-seven joint articulations, from seventy-seven semi-articulations. I do not tell you, I do not utter this, but grandmother Salomonida's says this to you, who took Christ in her hands, dressed him in a white shroud. Confirm three times, confirm three times, confirm three times. Just like water pours off a ducks back, so the same with servant of God may all the sorrows and sicknesses drop off and be poured out. Just as the evening glow dims slowly, so will subside the sorrows of the servant of God (person's name).

(Cure: honey with black oil; sugar with water or honey with water.6)

<sup>1.</sup> Пупом духоборцы называют живот со всеми находящимися в нем органами.

<sup>2.</sup> *Вертиан* — одно из названий легендарного острова *Булна*. Оба они часто встречаются во многих русских заговорах. Это некий центр мира, где живут волшебные и легендарные герои заговоров и где разворачивается действие.

<sup>3.</sup> *Чемер* или *чемерище* — это боль в животе, которая в заговорах представляется живым существом, которое можно уговорить уйти из живота.

<sup>4.</sup> Здесь и во всех последующих заговорах произносилось имя человека (раба Божьего), которого лечили, или который сам произносил заговор, чтобы оградить себя от бесов, врагов и т. д.

<sup>5.</sup> *Саломонида* или *Саломия* — повивальная бабка, которая в соответствии с апокрифическими сказаниями, приняла на руки Христа.

<sup>6.</sup> Лечение заключалось в том, что мед смешивали с мазутом и мазали живот, а подслащенную сахаром или медом воду пили.

<sup>1.</sup> Pup or pupishche (a great pup). This incantation is against pain in the belly.

<sup>2.</sup> *Vertian* is one of the names of the legendary island of Buyan. Both are often found in many Russian incantations. This is a certain centre of the world where live magical and legendary heroes of incantations and where things happen.

<sup>3.</sup> Chemer or chemerishche (a very large chemer) is an illness in the abdomen, which in the incantations appears as a living being which one could persuade to leave the abdomen.

<sup>4.</sup> Here as in all the following incantations the name of the person (servant of God) is used, who is being healed or who himself is carrying out the incantation, so as to separate one's self from the devil, from enemies and so forth.

Solomonida or Solomiya is a midwife, who according to apocryphal stories, delivered Christ.

<sup>6.</sup> The treatment concluded when honey is mixed with black oil and these are spread on the stomach, and when the patient drinks sweetened water with sugar or honey.

#### № 427 От солношницы\*

Господи, помилуй раба Божьего от солношницы. Сольноцы завариваю, заговариваю, запекаю. Тут вам не быть, тут вам не жить, тело белое не крушить, желтых костей не сушить во всякие часы, во всякие минуты; от денных, от полуденных, от ночных, от полуночных, от часовых, от получасовых, от минутных, от полуминутных; от глазовых, от водяных, от едовых<sup>8</sup>. Идите вы в лес под гнилые колоды, месяц молодой, солношница туда же, [у] крещеного, пороженого, аминь, аминь, чтобы не было никаких скорбей и болезней9.

#### Nº 428 От огня\*\*

Господи, без тебя ничего не знаю. Молитва от всякой скорби и болезни.

Ныне, Господи, пошли с небес от престола славы своей ангелов и архангелов. Возьмите с раба Божьего [имя] всякую скорбь и болезнь. Господи, благослови во имя Отца и Сына и Святого Духа. Я без Тебя ничего не сделаю, чтобы иметь от курицы молоко, от кочета яйца, от камня плода, от сухого древа листа, чтобы у раба Божьего [имя] не было никаких скорбей и болезни» 10. Приуснула мать моя, Мария, на успящей горе, на *Илине*<sup>11</sup>. Привиделся ей сон, увидела она своего сына Иисуса Христа. Руки его, ноги распятущие и с главы его кровь струмленная. Не

- \* От желудочно-кишечных заболеваний *прим. Вл. Бонч-Бруевича.*
- 7. Сольноцы боли возникающие в животе при заболевании солношницей. Духоборцы считают эту болезнь в основном детской, возникающей при недоброкачественном питании или переедании.
- 8. Боли в животе *сольноцы* могли возникать в любое время суток, во всякий час, в любую минуту, но причины их возникновения, судя по тексту заговора, были разные. Водяные и едовые сольноцы возникали в случае, если человек выпил или съел что-то заколдованное колдуном или недоброкачественное. Могли возникнуть и глазные сольноцы, если кто-то посмотрел на человека с недоброжелательством, завистью и тем самым испортил его.
- 9. В последнем предложении нарушен порядок слов, и из другого заговора попали слова: «месяц молодой». Правильный вариант: «Идите вы в лес под гнилые колоды, солношница туда же, чтобы у крещеного, пороженого не было никаких скорбей и болезней. Аминь, аминь».
- \*\* Огонь сибирская язва прим. Вл. Бонь-Бруевиьа.

#### No. 427

#### Against solnoshnitsa\*

Lord, have mercy on servant of God (person's name) from solnoshnitsa. I boil the solnotsas,7 put a spell on it, bake it. Here is no place for you to be, here is no place to live, the white body is not to be destroyed, the yellow bones are not to dry out at any time, at any minutes against daily, half-daily, nightly, half-nightly, hour, half hour, minutes, half minutes, against eye, water and food solnotsas.8 Go to the forest under rotten logs, a new moon, solnoshnitsa, go there too so that the new-born and the christened would not have any sorrows and sicknesses. 9 Amen.

#### No. 428 Against fire\*\*

Lord, without You I know nothing. This prayer is against any kinds of sorrow and illness.

Today, Lord, send from the throne of your glory in heaven your angels and archangels. Take all kinds of sorrows and sicknesses from the servant of God (person's name). Lord, bless us in the name of Father, Son, and Holy Spirit. Without you I cannot do anything to have milk from a chicken, eggs from cock, fruit from a stone, leaves from dry tree that the servant of God (person's name) will have no sorrow and sickness.10 My Mother Holy Mary fell asleep on the sleeping mount Elin.11 She saw a dream of her son Jesus Christ. His hands and feet were crucified, and blood was spurting from the head. Don't weep, my Mother Mary, don't sob for my sick body, as

From stomach-intestinal sickness (note by V. B.-B).

<sup>7.</sup> Solnotsa is a pain which arises in the stomach with the illness of solnoshnitsa. Doukhobors consider this to be a children's sickness, which arises from eating spoiled food.

Pains in the stomach, solnotsas, could arise at any time of the day, at any hour, at any minute, but the cause of its origin, as found in the texts of incantations, were various. Water solnotsa and eating ones arose by chance if a person drank or ate something that was conjured by a sorcerer or by spoiled food. Sometimes, eye solnotsa arose if someone looked at a person with ill intent, with envy, resulting in harm.

In the last sentence, the order of words is destroyed and from another incantation came forth the words: "a young moon". The correct variation should have been: "Go to the forest under rotten logs, solnoshnitsa, go there too so that the born and the christened wouldn't have any sorrows and illnesses. Amen."

A Siberian ulcer (note by V. B.-B.).

плачь, мать моя, Мария, не рыдай [по] моему болезному телу; как отстала шкура от дерева, [так и] дрянное мое болезное тело<sup>12</sup>. Я на третий день воскрешусц, на небеса вознесуся. Спишу я этот стих, спишу я этот [лист] своими золотыми перстами, пущу я этот стих, пущу я этот лист по полю. Кто этот стих знает, врагов отсылает, неприятеля к себе не допускает. Я для этого стиха, я для этого листа, я сам Иисус Христос, во Иордане-реке крестился, от медного жара, от железного жара, от огня, от пламени, от воды-потока, от лютой хворобы, от скоропостижной смерти, от скверного слова<sup>13</sup>. Кто будет друг другу сказывать, сам переписывать, с прилежанием слушать (сколько листьев на древе, сколько в море песка, столько на рабе грехов; сколько в море рыбы, столько на рабе грехов; столько на рабе грехов; сколько на небе звезд, столько на рабе грехов), да все грехи будут отложены, будет ему определен пресветлый рай, к царю Давыду, к царю Константину, к матери Елене, к Иакову, Исааку, Аврааму в рай<sup>14</sup>.

10. Чтобы призвать себе на помощь Бога, знахарь, лечивший больного, подчеркивал в заговоре свою беспомощность, неспособность вылечить болезнь без Божьей помощи.

Далее идет один из сокращенных вариантов широко распространенного среди русского народа, и в том числе духоборцев, апокрифического сказания: «Сна пресвятой Богородицы». Этот сюжет о страшном сне девы Марии и успокаивающем ее Иисусе Христе встречается в стихотворной форме, поэтому в заговоре он и называется стихом. В «Животной книге духоборцев», записанной Вл. Бонч-Бруевичем, зафиксировано 13 вариантов «Сна». Наиболее короткие из них духоборцы читали на молитвенных собраниях как псалмы. Они считали, что чтение «Сна» облегчает физические страдания, поэтому его читали во время родов и на смертном одре. В заглавии указано, что этот заговор от огня, как называли не только сибирскую язву, но и нарывы, кожные воспаления, жар,

- 11. Гора Илин искаженное «Елеон» или Елеонская гора около Иерусалима.
- 12. Тело человека, как считают не только духоборцы, но и все христиане, это всего лишь оболочка, которая в заговоре сравнивается с корой дерева.
- 13. В народе считалось, что часть божественной силы самого Иисуса Христа как бы переходит в слова «Сна пресвятой Богородицы» и даже в бумагу, на которой они написаны, и поэтому даже запись его имеет магическую силу. Запись «Сна» часто носили при себе или держали в доме.
- 14. Для заговоров характерно упоминание персонажей Ветхого и Нового заветов, христианских святых.

Царь Давид - легендарный еврейский царь, царствовавший с 1055 до 1015 гг. до н. э., автор псалмов.

Авраам, Исаак, Иаков — еврейские патриархи, связанные между собой род-CTBOM.

Константин Великий – римский император с 306 по 337 год, прекративший гонения на христиан, созвавший первый Вселенский церковный собор в Никее и окрестившийся в конце жизни.

Елена - мать Константина, покровительствовала христианам, в 326 г. обрела Крест Господен. Память Елены и Константина христианская церковь отмечает 3 июня (21 мая по старомых стилю).

the bark has come off the tree, so too will come off my worthless, sick body.12 I shall rise from the dead on the third day and ascend to heaven. I shall write out this verse. I shall write out this sheet with my golden fingers. I will release this verse, I will release this sheet through the field. Whoever knows this verse will send away his foes and will not allow his enemies to come to him. For this verse, for this sheet, I am Jesus Christ, in the Jordan River I baptized myself from the copper heat, from the iron heat, from the fire, from the flame, from the flowing water, from the fierce illness, from sudden death, and from the nasty word.13 Whoever will narrate this verse to another, or himself write out and listen attentively (as there are many leaves on the tree, so many sins there are on the servant), as many grains as there are of sand so many sins there are on the servant, as there is fish in the sea, so many sins there are on the servant; as there are stars in the sky so sins there are on the servant; but all the sins will be forgiven and a bright paradise will be allotted to him to be with King David, King Constantine, his mother Saint Helena, Jacob, Isaac, and Abraham.<sup>14</sup>

10. In order to call for the assistance of God, the sorcerer [healer] in healing the sick person, underlined in the incantation the inability of curing the sickness without God's help.

Then follows one of the shortened variations widely popular amongst Russian people, including the Doukhobors, of an apocryphal story: "The dream of Holy Mother of God". This topic of the fearful dream of the Holy Mary and her calming of Jesus Christ is met with verse form, and for that reason the incantation is called a hymn. In the Book of Life of the Doukhobors, by V. Bonch-Bruevich, there are 13 variations of the "Dream". The more shorter versons were read as psalms by the Doukhobors at prayer services. They consider that the reading of the "Dream" physically relieves the suffering, and for that reason it is read at the time of birth and death. The heading indicates that this incantation is against fire which is called not only a Siberian ulcer, but also an abcess, skin inflamation, and fever.

- 11. The mountain Elin is distorted from Eleon or Eleonskaya mountain located near Jerusalem.
- 12. The body of man is considered not only by the Doukhobors but by all Christians as a cover which in the incantation is compared to the bark of the tree.
- 13. Generally people consider that part of God's power in Jesus Christ transforms in the words "The dream of the sacred Mother of God"; and even on paper on which they are written and for that reason even his writings have magical power. Writings of the "Dream" were often carried on the body or kept at home.
- 14. Characteristically, the incantation mentions the personalities of the Old and New Testaments and Christian Saints.

King David, the legendary Jewish Tsar who reigned from 1055 to 1015 B.C., is the author of the psalms.

Abraham and Jacob were Jewish patriarchs who were related to one another by birth. Constantine the Great was a Roman emperor from 306 to 337 A.D. who stopped the persecution of the Christians and who called the first world church Council in Nicaea and became Christianized at the end of his life.

Helena, the mother of Constantine, protected the Christians and in 326 discovered the cross of the Lord. The memory of Helena and Constantine is celebrated by the Christian church celebrates it on the 3rd of June [21st of May by the Old Calendar].

Мать пресвятая Богородица, скорая помощница, помоги и пособи рабу Божьему [имя] ото всех скорбей-болезней, от большого опуха, от антонова огня, от *комчуга*, от *большихи*<sup>15</sup>, от большой хворобы, не вредного Господа отнюдь никуда не касаться16. Аминь. Конец.

(Лечить нашатырем и квасом, кислым молоком - к больному члену все это класть и табаком.)

Holy Mother of God, the fast aider, help and aid the servant of God (person's name) against all sorrows-illnesses, against large swellings, against Antonov fire, against komchug, against bolshikha,15 against serious illness. Don't ever touch the innocent Lord.16 Amen. The end.

(Treat with liquid ammonia, kvas\* and sour milk. All these have to be placed on the sore spot and treated with tobacco.)

<sup>15.</sup> Антонов огонь - во врачебной практике так называлась гангрена и серьезные воспаления с нарывами.

Комчуг или камчуг - боли в суставах, ломота, вызванная ревматизмом. Большиха - видимо, это искаженное бышиха - воспалительное заболевание кожи, известное среди русских еще под названием «рожа».

<sup>16.</sup> Конец фразы настолько сильно искажен, что потерял смысл. Возможно, его надо понимать так: «Господи, чтобы никто никогда не коснулся невредного человека».

<sup>15.</sup> In medical practice, Antonov fire was the label given for gangrene and for serious inflamation with swellings.

Komchug or kamchug is an illness of the joints pain produced by rheumatism. Bolshikha is apparently distorted from bishikha is inflamation of the skin (erysipelas), and is well known amongst Russians under the name of rozha.

<sup>16.</sup> The end of the phrase is so distorted that it has lost its meaning. Supposedly the meaning might have been as follows: "Lord, so that nobody would ever touch an innocent man."

Kvas is a very popular drink amongst Russians, which is made from rye kernels or dried rye bread with yeast.

# № 429

От глотки<sup>17</sup>

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа воскресная молитва. Мать пресвятая Богородица, святая помощница, помоги и пособи своей владыческой рукой и пречистым перстом. Заря-зарница, вечерняя помощница, помоги и пособи рабе Божьей [имя] от сосовы.

#### No. 429 Against throat infections<sup>17</sup>

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit this is a resurrection prayer. Mother of God, the Sacred aider, help and aid with your sovereign hand and Holy finger. Sunset, sunset, evening helper, help and aid servant of God (person's name) from sosova\*.

<sup>17.</sup> Первая часть заговора напоминает обычную православную молитву, но во второй его части на помощь призывается заря, которой поклонялись еще в древних языческих культах. Такое смешение религиозных представлений характерно для русских заговоров. Обращение к вечерней заре свидетельствует о том, что читали его именно в это время суток.

<sup>17.</sup> The first part of the incantation recalls a common orthodox prayer, but in the second part it calls for help from the sunset which was already bowed to by pagan cults. Such confusion of religious notions is typical for Russian incantations. An appeal to the sunset is evidence of the fact that it was indeed read at this time of the day.

Throat illness (note by V. B.-B.).

#### Nº 430 От зубов<sup>18</sup>

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа.

Месяц молодой, медведь буровой, волк лесовой, заяц степовой, мужик мертвый. Когда они сойдутся, хлеба-соли поедят, тогда у раба Божьего [имя] зубы заболят. Аминь, аминь, аминь.

(Надо читать на том месте, на каком увидишь первый раз молодой месяц).

#### No. 430 For teeth18

In the name of the Father, Son, and the Holy Spirit.

New moon, the brown bear, the wolf of the forest, the hare of the plains, and the dead man. When they come together and eat bread and salt, then the servant of God (person's name) will experience a sore tooth. Amen. Amen. Amen.

(You need to read this in that location where you first see the new moon).

<sup>18.</sup> Этот заговор построен по весьма распространенной формуле невыполнимого условия, т. е. если поставленное в заговоре, заведомо невыполнимое условие бутдет выполнено, то раба Божьего кто-то обидит или у него что-то заболит. Особенно эта формула распространена в заговорах от зубов.

<sup>18.</sup> This incantation was constructed according to a very widespread formula of impossible conditions. Only if the impossible condition included in the incantation should be fulfilled, will the servant of God be treated badly or get sick in some way. This formula is especially widespread in incantations for treating teeth.

#### № 431 От зубной боли

От зубов сорок святых<sup>19</sup> молят о нас, грешных. Я есть грешный человек, я Бога прошу и тебя, пресвятая Богородица, и тебя святой Aндрон зубной  $^{20}$ , и зубной бог  $Caлобa^{21}$ , помоги мне и утиши зубы рабу Божьему [имя]. Мрак, я тебе поклонюся<sup>22</sup>. Богу нашему слава<sup>23</sup>.

- 19. Сорок святых 40 свастийских мучеников, пострадавших за веру в Савастии Армянской. Их память очень чтилась православной церковью и народом.
- 20. Святой Андрон святой мученик Андроник, память которого церковь чтит 25 откября (12 октября по ст. ст.). В русском народе было распространено мнение, что ему надо молиться об излечении от зубной боли. Видимо, это связано с тем, что в «Житиях» Андроника рассказывается о том, что когда язычники истязали его, они выбили ему зубы и вырезали язык, т. е. считалось, что он может посочувствовать страдающим от зубной боли.
- 21. Бог Салоба в русской мифологии такого божества не было. Известно, что в римской мифологии богиню здоровья звали Салюс. Не исключено, что ее имя упоминалось в римских и византийских заговорах. А уже из Византии после принятия Русью христианства в X в. вместе с апокрифическими книгами или паломниками попало на Русь, но уже в сильно искаженном виде.

Однако можно предположить, что Салоба - это ныне забытое божество из мордовской мифологии, так как среди духоборцев были выходцы из мордвы.

22. Обращение к темным силам характерно для колдовских заговоров, предназначенных для наведения на человека порчи или привораживания. Но в колдовских заговорах не упоминается Богородица и святые. Создается впечатление, что в данном случае объединены два заговора, причем один из них, видимо, не русского происхождения.

Сам факт существования подобного заговора - яркое свидетельство наличия элементов дуализма, присущих народному миропониманию.

23. Этой фразой обязательно заканчиваются духоборческие псалмы, которые они читали дома и на молитвенных собраниях. Но ее никогда не прибавляли к менее важным в религиозном отношении духовным стихам. Появление слов: «Богу нашему слава» в конце заговоров, видимо, было случайным, но со временем прибавление их стало обычной практикой среди канадских духоборцев. См. также № 436 и 443, 445.

#### No. 431 Against toothache

Against toothaches forty saints19 pray for us sinners. I am a sinful person, and I ask God and you Most Holy Mother of God and you Saint Andron<sup>20</sup> of the teeth, and the tooth god Saloba,21 help me and quiet the pain from the teeth of servant of God (person's name). Darkness, I shall bow to you.22 Glory to our Lord! 23

- 19. The forty sacred martyrs suffered for their beliefs in Savastii Armenian. They are often recalled by the Orthodox church and the people in order to revere their memory.
- 20. The Saint Andron is Saint Andronik, the remembrance of whom the church commemorates on the 25th of October [the l2th of October by the Old Calendar]. Amongst the Russian peoples, the idea was widely spread that one must pray to him for the treatment of the pain from the teeth. It is obvious that it is tied to the biography of Andronik, namely that when the pagans persecuted him, they knocked out his teeth and cut off his tongue, i.e. it was considered that he could co-experience the suffering from toothhaches.
- 21. It is known that the name of the goddess of health in Roman mythology was Salus. Not excluded is the fact that this name is mentioned in Roman and Byzantine incantations. It came from Byzantine after the acceptance of Christianity by Russians in the X Century along with apocryphal books or pilgrims, but in a badly distorted form. But one can suppose that Saloba is a now forgotten God from Mordvinian mythology, because amongst Doukhobors there are some people of Mordvinian extraction.
- 21. This appeal to dark forces is characteristic of sorcerer-type incantations which are aimed at putting on people the evil eye or bewitchment. But in sorcerer's incantations there is no mention of the Mother of God or the saints. There is an impression that in the present case two incantations are united, of which one of them, evidently, does not come from a Russian

The existence of similar incantations is a clear evidence of the existence of the elements of dualism in people's world outlook.

23. This phrase (Glory to our God) of necessity concludes Doukhobor psalms which they read at home and at prayer gatherings. However, the placement of "Glory to our Lord" at the end of an incantation is arbitrary, but in time it became a customary practice amongst Canadian Doukhobors. See also Nos. 436, 443, and 445. This addition was never added to the spiritual verses, which were considered less important from a religious standpoint.

#### $N^{0}$ 432 От укола

Идет Давыд<sup>24</sup> через камыш. Наколол Давыд в камышовом жнивье себе ногу. Как у Давыда нога (или рука) не болела, кость не ломила, кровь не горела, так у раба Божьего [имя] кость не ломила, кровь не горела. Аминь, аминь, аминь.

#### No. 432 Against piercing

David<sup>24</sup> is walking through the rush growth. David pierced his foot in the rush stubble field. David's foot (or hand) did not hurt, he did not have aching bones, his blood did not burn, so the bones of the servant of God (person's name) have not ached and the blood has not burnt. Amen. Amen. Amen.

<sup>24.</sup> См. прим. к № 428, п. 5. Давыд — русифицированное Давид. Заговор построен на формуле сравнения, параллели, когда результат ситуации, сложившейся в жизни, должен как бы повторить результат ситуации, описанной в заговоре. В данном случае Давыд наколол ногу, но она у него не болит. Раб Божий тоже наколол ногу и у него также как у Давыда, ничего не болит.

<sup>24.</sup> See note 5 to No. 428. The incantation is constructed on the formula of comparison, parallelism, when the results of a real life situation must somehow affect the results of the situation as written in the incantation. In the present case, David pierced his foot, but it does not hurt. The servant of God also pierced his foot and he, like David, does not feel any pain.

#### № 433

# От лихорадки и разных скорбей и болезней

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа. Аминь.

Ты есть Отче всемогущий. Очищается вода зорями $^{25}$ , рука Твоя помогает. Реченые слова Господние: «Во имя Отца и Сына», небесная сила, помоги, пособи рабу Божьему от всех нечистых духов, скорбей и болезней и *тётки*\*, и от *родимца*, и детской, и горячки, и от *стисков* и колотьев, и от солношницьго, и от всех лихих болячек. А вы, Заря--зарница, пособите рабу Божьему [имя] от всех нечистых духов и скорбей, и болезней, от тетки и родимца, и от детской горячки, и стисков, и от колотьев, от солношницы и злых, лихих болячек. Как вечерняя заря утихает и умолкает, так у раба Божьего [имя] скорби и болезни утихают и умолкают. Аминь, аминь, аминь.

(Читать на вечерней и утренней заре. Читать надо три раза над человеком).

#### No. 433 Prayer against fever and various sorrows and illnesses

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. Amen.

You are the Father Almighty: The water is cleaned at dawn and sunset;25 Your hand helps. The spoken words of The Lord: "In the name of the Father and the Son", heaven's power, help, assist the servant of God against all unclean spirits, sorrows and illnesses and tetka,\* rodimetz and child fever, stishki, kolotie, solnoshnitsa, 26 and from all vicious hard sicknesses. But you, Dawn-Sunset, assist the servant of God (person's name) against all unclean spirits and sorrows and illnesses, against tetka and rodimetz, against child fever, stishki and kolotie, against solnoshnitsa and against vicious hard sicknesses. Just as the sunset recedes and silence reigns, [so for the servant of God (person's name) the sorrows and sicknesses recede and go silent]. Amen. Amen. Amen.

(To be read at sunset and daybreak in the morning. To be read three times over the person.)

Tetka was used for fever not only by Doukhobors. It was common practice for Russians to give sicknesses different names, as well as to dark forces and evil spirits. For example, amongst the people, in common conversation, no one used the term "devil", because people feared attracting it. They said: enemy, the evil one, the dark one, and so forth. Doukhobors did not differentiate fevers and associated this sickness with severe chills and high temperatures.

Rodimetz is derived from the word rodi, meaning child birth. This is what they called cramps in small children. This sickness was considered to be tied to miscarriage and difficult births.

Child fever is taken as high temperature and heat in chldren.

Stiski is taken from the word stiskivat, meaning squeeze. This also refers to cramps in children, but this is not derived from birth, but from the process of life.

Kolotie refers to colic pains.

For solnoshnitsa, refer to Note in No. 427.

<sup>25.</sup> В народной медицинской практике воде, взятой из реки или колодца на заре, приписывались особые целебные свойства. Над этой водой читали заговор, и давали ее пить или умывали больного. Этот заговор первоначально, судя по его содержанию, тоже наговаривали на воду и использовали ее как лекарство.

Тёткой духоборцы называют лихорадку. Также иногда ее называют «кумой», «мачехой» - прим. Вл. Бонч-Бруевича.

<sup>26.</sup> Перечисленные в заговоре болезни в основном относятся к числу детских. Четких различий между разными заболеваниями и их признаками не было, поэтому одна и та же болезнь могла называться по-разному или, наоборот, разные болезни носили одно и то же название:

*Тётка* — так называли лихорадку не только духоборцы. У русских было принято давать болезням, так же как и темным силам, злым духам, другое название. Например, среди народа, в бытовом разговоре почти не употреблялось слово «черт», так как люди боялись накликать его. Они говорили: враг, лукавый, черный и т. д. Духоборцы не различали виды лихорадок и относили к этой болезни состояние сильного озноба и высокой температуры.

Родимец — от слова «роды». Так называли судороги у маленьких детей. Считалось, что эта болезнь связана с неудачными, тяжелыми родами.

Детская горячка — высокая температура, жар у детей.

Стиски - от слова «стискивать». Это тоже судороги у детей, но болезнь эта приобретена не при рождении, а в процессе жизни.

Колотье - колющая боль.

Солношница — см. прим. к № 427, п. 1.

<sup>25.</sup> In folk medicine practice, water taken from the river or the well during the dawn was ascribed with special healing properties. Incantations were read under this water and it was given to the patient to drink or to wash with. By its structure, at first view, this incantation is also given under water and it is used like medicine.

Tetka (not attractive woman) is what the Doukhobors call fever. Also, at times, it is called "kuma" (godmother) and "machekha" (stepmother) (note by V. B.-B).

<sup>26.</sup> Illnesses listed in incantations basically relate to children's diseases. There was no sharp distinctions made between different sicknesses and their symptoms, and for that reason one illness could be called different names; while, on the other hand, different sicknesses were known by the same name, as follows:

# № 434 От действия лихорадки

 $\Gamma$ де есть золотые поля? В золотом поле $^{27}$ . Там стоит дуб: сучья медные, ветви золотые. Как дуб стоит на месте, так чтобы у раба Божьего [имя] стояли на месте жилки, поджилки<sup>28</sup>. Аминь, аминь, аминь.

#### No. 434 For countering the effects of fever

Where are the golden fields? In the golden field.<sup>27</sup> There stands an oak tree, with copper twigs, golden branches. As the oak stands in place, so too may the tendons and knee tendons of the servant of God (person's name) stand in place.<sup>28</sup> Amen. Amen. Amen.

<sup>27.</sup> Среди современных кавказских духоборцев в 1988-93 гг. было записано несколько заговоров, начинающихся с вопроса: «Где есть золотое поле?» И далее следовал ответ «В золотом лесу». Видимо, в данном случае произошло искажение текста и вместо слова «лес» в ответе появилось слово «поле».

<sup>28.</sup> Образ дуба, как чего-то незыблемого, неподвижного, мощного часто встречается в заговорах, причем в данном случае это не просто дерево, а дуб, сде-

<sup>27.</sup> Amongst contemporary Caucasian Doukhobors in 1988-1993 were recorded several incantations which began with the question: "Where is the golden field?" Further there was a response: "In the golden forest." Evidently, in the current situation, there crept in a distortion of the text and in place of the word "forest" there appeared the word "field".

<sup>28.</sup> The image of the oak tree was used for stability and immovability, often found in incantations, as with this case in which this is not simply a tree, but an oak made from copper and gold.

От крови

(Надо читать три раза и подуть на рану).

1) Девица или девицы, а иногда и сама Богородица, зашивают рану. Иногда проводится параллель с ситуацией, сложившейся в жизни;

2) старик или царь сидит на коричневом коне и кровь перестает течь. Этот сюжет кажется бессмысленным, но интересно вспомнить известный немецкий мерзебургский заговор, в котором говорится о том, что ехали три бога, у одного из них конь поранил ногу, но бог его исцелил, и вот так же кровь перестает течь у каждого, говорящего заговор.

В заговоре от крови, записанном Бонч-Бруевичем, полностью представлен первый сюжет. Фраза: «Едет царь, под ним конь карий» попала из другого заговора от крови. Собственный опыт работы с информаторами показывает, что память часто подводит старшее поколение, которое является хранителем заговоров, и они переносят в один заговор фразы из другого. Но иногда, для усиления магического действия, читают один заговор за другим, и в результате получаются такие объединенные заговоры.

#### No. 435 Against bleeding

Bless Lord, the servant of God (person's name). In the sea, in the ocean, in the island of Buyan<sup>29</sup> stand white stone tables. Behind those white stone tables sit thirty three young maidens. Each maiden has a golden needle, and every needle has a silk thread. They sew close on the servant of God (person's name) the bloody tendon — the wound to the white bone. The Tsar rides, the horse under him is brown.<sup>30</sup> Amen. Amen. Amen.

(One needs to read this three times and blow on the wound.)

In the incantation about blood, which Bonch-Bruevich had written down, the first plot is presented fully. The phrase "The Tsar rides the horse under him is brown" was transposed from another incantation for stopping blood. My own experience of working with informants shows one's memory often fails in the older generation who are the preservers of incantations, and they carry over the phrase of one incantation into another one. Sometimes, however, for the intensification of the magical effect, they read one incantation after another, resulting in a combined incantation.

<sup>29.</sup> См. прим. к № 426, п. 2.

<sup>29.</sup> В заговорах от крови чаще всего встречаются два сюжета:

<sup>29.</sup> See Note 2 in No. 426.

<sup>30.</sup> Incantations used to stop blood usually have two plots:

<sup>(1)</sup> A maiden or maidens, and sometimes Mother of God herself, sew up the wound. Sometimes there appears a parallel situation which occurs in life;

<sup>(2)</sup> An old man or Tsar sits on a brown horse and the blood flow stops. This plot appears to be nonsensical, but it is interesting to recall a known German Merserburg's incantation, in which it is stated that three gods were travelling together, with one of them riding a horse with a wounded leg, but the god cured it, so that the blood ceased to flow in each, one who speaks the incantation.

#### № 436 От вывиха<sup>31</sup>

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа, помогите рабу [имя], Господи. сам Иисус Христос - Сын Божий и сама матушка пресвятая Богородица и святая помощница. Встаньте на помощь рабу [имя], помогите сустав вправить рабу Божьему [имя]. Аминь, аминь, аминь. Богу нашему слава $^{32}$ .

#### No. 436 Against dislocation 31

In the name of the Father and Son and the Holy Spirit help your servant (person's name). The Lord Jesus Christ himself-Son of God and Holy Mother of God herself sacred aider, give help to the servant of God (person's name). Rise up to the aid of (person's name), help to straighten the joint of the servant of God (person's name). Amen. Amen. Glory to our God.32

<sup>31.</sup> Перед нами так называемая народная «ложная молитва» в чистом виде. В ней на помощь призывают Христа, Богородицу без упоминания каких-либо языческих божеств. В молитве тоже важно, какими словами говорящий призывает на помощь Христа и святых, но в большей степени знахарь уповает не на силу магии, а на помощь Бога.

Такие молитвы, несомненно, составлялись в народе значительно позднее, чем заговоры. Составляли их по мере необходимости, поэтому они очень разнообразны и многочисленны среди православного населения, которое не считало использование их грехом, в отличие от заговоров. Среди «ложные молитвы» менее распространены. Возможно, это связано с тем, что духоборцы отрицательно относились ко всему, что связано с церковью, а «ложные молитвы» очень похожи на церковные.

<sup>32.</sup> См. прим. к № 431, п. 5.

<sup>31.</sup> Before us appears a folk "pseudo-prayer" in the pure sense. Jesus Christ and Mother of God are called for assistance, without the mention of any pagan gods. In such case sheptukha places her hopes not on the power of magic, but on the assistance of God.

These prayers, nevertheless, were formed much later than incantations. They were composed out of necessity, therefore they were many and varied amongst the orthodox population who did not consider it a sin to use these prayers in contrast to the incantations. Amongst the Doukhobors, "pseudo-prayers" were few. Perhaps this is tied to the fact that Doukhobors were negatively inclined to anything connected with the church, and "pseudoprayers" closely resembled those coming from the church.

<sup>32.</sup> See Note 5 under No. 431.

#### № 437 От укола

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа. Спаси, Господи, и помилуй раба Божьего [имя] от укола и от побоя. Спит побой за синим морем во хрустальном и стеклянном<sup>33</sup>. Там убивается раб Божий [имя], укол и побой враз унимаются.

(Читать надо трижды девять<sup>34</sup>).

#### No. 437 Against beating

In the name of the Father and Son and the Holy Spirit. Lord, save and give mercy to the servant of God (person's name) from piercing wound and the bruise. The bruise sleeps beyond the blue sea in a crystal and glass<sup>33</sup> home. The servant of God (person's name) is bruising there, but the piercing and the bruise are quieted at once.

(One needs to read this three times nine.<sup>34</sup>)

<sup>33.</sup> В заговоре побой, также как и укол, представлен живым существом. Здесь, в нескольких строках создан образ спящего далеко за синим морем в хрупком хрустальном и стеклянном дворце ушиба. И далее не произносится, но подразумевается, что ушиб не должен проснуться, сильно разболеться, иначе разрушится его дворец. Заговор должен убедить ушиб не просыпаться, подействовать на него успокаивающе.

<sup>34.</sup> Читать его надо без отдыха девять раз и так тремя приемами, т. е. всего 27 раз.

<sup>33.</sup> In the incantation, beating and piercing are presented as living beings. Here, in a few lines is created an image of the bruise found far away beyond the blue sea living in a brittle glass house. Further nothing is explained, but it is understood that the bruise must not awake or become seriously ill, otherwise the whole house will be destroyed. The incantation must convince the bruise not to awake and have a soothing effect.

<sup>34.</sup> This needs to be read without rest nine times, repeated on three occasions, i.e. 27 times in all.

#### № 438 От змей<sup>35</sup>

На море, на океане, на острове на *Буяне*<sup>36</sup> лежит бел-горюч камень<sup>37</sup>, под тем камнем три змеи схоронены: первая — Марина, вторая — Екатерина, третья — Прасковья. Змея Скорпия<sup>38</sup>, вылижи змеиное жало у раба Божьего [имя]<sup>39</sup>. Коли не можно, то тебе голову отсеку и в океан-море брошу. Аминь, аминь, аминь.

(Надо читать три раза и подуть три раза).

#### No. 438 Against snakes<sup>35</sup>

In the sea, in the ocean, and in the island of Buyan<sup>36</sup> the hot white stone<sup>37</sup> lies, under which three snakes have been buried. The first is Marina, the second is Ekaterina, and the third is Praskoviya. Snake Skorpiya<sup>38</sup> lick out snake's sting from the servant of God (person's name).<sup>39</sup> If you can't do this, I will chop off your head and throw it into the sea-ocean. Amen. Amen. Amen.

(One needs to read this three times and blow three times.)

<sup>35.</sup> Заговоры от змей встречаются двух видов: 1) предохранительные, цель которых предотвратить укус, и 2) от укуса, чтобы уменьшить его негативные последствия. Перед нами заговор второго типа.

<sup>36.</sup> См. прим. к № 426, п. 2.

<sup>37.</sup> Белый горючий камень, который обычно называется *Латырь* или *Алатырь*, часто встречается в русских заговорах. Это священный камень, лежащий в центре мира в море-океане или на острове Буяне.

<sup>38.</sup> В заговорах христианские имена часто давались зорям. Существам отрицательным: сестрам-лихорадкам, змеям и другим, давали имена, отражающие их качества. Здесь же три змеи названы христианскими именами. Верховная змея, властвующая над ними, почти всегда носит имя *Скорпия*, что погречески (σκορπιος) означает ядовитое насекомое, скорпион. В ее имени содержится указание на особую ядовитость и, следовательно, ее особо важное положение в змеином мире.

<sup>39.</sup> Повсеместно было распространено представление, что змея жалит жалом, как пчела и, судя по тексту, оно остается в теле «ужаленного» человека. Подразумевается, что призывание Скорпии вылизать змеиное жало уже само по себе является магическим противоядием.

<sup>35.</sup> Incantations against snakes come in two forms: (1) preventative, the aim of which is to prevent the snake bite, and (2) from the bite itself, so as to reduce its negative effects. Before us is an incantation of the second type.

<sup>36.</sup> See Note 2 in No. 426.

<sup>37.</sup> The hot white stone, which ordinarily is called *Latir* or *Alatir*, is often found in Russian incantations. This is a sacred stone which lies in the centre of the earth in the sea-ocean or on the island of Buyan.

<sup>38.</sup> Usually, animals in incantations were given Christian names. The negative characters in incantations (such as sisters-fevers and snakes) were given names which stemmed from their qualities. But in this incantation, snakes were given Christian names. The supreme snake, which has sovereignty over them, almost always carries the name of *Skorpiya* which in Greek means a poisonous insect (scorpio). The name implies a particular poisonous quality and it follows that it has a special important place in the snake world.

<sup>39.</sup> Everywhere the proposition was prevalent that a snake stings by sting as with a bee, and according to the text, this sting stays in the body of the stung person. Implied here is the notion that the calling forth of the Skorpiya to take out the snake's venom is in itself a magical antidote.

#### Nº 439 Выезд в дорогу40

Из улицы в околицу убирается раб Божий [имя] в путь, в дорогу. Покрывается раб Божий [имя] небом и землей, красным солнцем, светлым месяцем, сияя Господнею луною, от колдуна, от колдуны, от зверя, от птицы, от лихого человека, от напрасной смерти. Аминь.

#### No. 439 On departure of one's journey<sup>40</sup>

From the street onto the edge of the village prepares the servant of God (person's name) for his journey. Servant of God (person's name) covers himself with the sky and earth, the red sun, the bright moon, shining with the moonlight of the Lord, against sorcerer, against a witch, against a wild animal, against a bird, against evilminded people, against death in vain. Amen.

<sup>40.</sup> Этот заговор относится к разряду охранительных, которые должны были отводить от человека опасность и всевозможные неприятности в разных жизненных ситуациях, в данном случае — в пути. Задача заговора — убедить всех тех, кто может быть опасен для человека в дороге, что он надежно защищен небом, землей, всей вселенной.

<sup>40.</sup> This incantation relates to the category of protection which is intended to protect the person from danger and all kinds of misfortunes in different human situations, in this case it deals with going on a journey. The task of the incantation is to persuade all those who might be dangerous for the traveller, that the traveller is protected by the sky, the earth, and by all the universe.

#### Nº 440 От ружья41

Шел Христос через девятью девять небес<sup>42</sup>. Нес Христос свой евангельский крест от земли до небес. Защити меня, Господи, своим тыном железным от крови бешеной, от ружья убивучего, от сабли секучей, от ножа булатного, от копья ратного. Аминь.

#### No. 440 Against the gun<sup>41</sup>

Christ was walking over 9 x 9 heavens. 42 Christ was carrying his evangelical cross from earth to heaven. Protect me, Lord, with your iron pale from the rabid blood, from the killing gun, from the cutting sword, from the demask steel knife, from the military spear. Amen.

<sup>41.</sup> Среди духоборцев были распространены заговоры от оружия, которые хорошо сохранились листки с их записью, у ныне живущих в Закавказье духоборцев. Заговоры от оружия обычно были очень большими по размеру, и мужчины носили при себе в записи, особенно в годы войны. Данный заговор очень прост и краток и, очевидно, рассчитан на заучивание наизусть и быстрое произнесение в нужный момент.

<sup>42.</sup> Обычное число небес, встречающееся в народных сказках, стихах и заговорах - семь, но количество их может существенно увеличиваться, как, например, в данном случае до 9 х 9 = 81 неба. Цифра эта часто встречается в заговорах.

<sup>41.</sup> Incantations against guns were readily found amongst the Doukhobors and were well preserved in the writings by Transcaucasian Doukhobors. Incantations against guns usually were very large in size and men carried these writings with them, especially during the war years. The present incantation is very simple and short and obviously made for reciting by heart and quick recitation during moments of need.

<sup>42.</sup> The usual number of heavens which one finds in folk stories, verses and incantations is seven, but their numbers can be greatly increased, for example, in the current case of  $9 \times 9 = 81$  heavens. This figure is often found in incantations.

#### $N^{0}$ 441 От колдуна<sup>43</sup>

Отговариваю я, раб Божий, от колдуна и от вора, и зверя ястровитого, и от всякого врага и супостата. Укрой, мать Божия, нетленною ризою от востока и до запада, от неба и до земли, огради железными тынами, алтарем каменным от пули и дроби свинцовой, булатной стали. Спаси, Господи, от войны. Аминь, во имя Отца, аминь.

#### No. 441 Against sorcerer 43

I, servant of God (person's name), conjure sorcerer, and robber, and greedy animal, and enemy, and foe. Holy Mother of God, cover me by your imperishable chasuble from the west to the east, from the sky to the earth; guard me with iron fences, with a stone altar against the bullet and lead shot, against Damascus steel. Save [me], Lord, from war. Amen, in the name of the Father. Amen.

<sup>43.</sup> Содержание заговора значительно шире, чем его название. Это охранительный заговор от всякой опасности, подстерегавшей человека вне дома. Скорее всего, его читали перед выходом из дома, в дороге.

<sup>43.</sup> The content of this incantation is significantly broader then its name implies. This incantation provides protection from all dangers that man meets when not at home. More often it was read just before leaving home, or on a journey.

### № 442 Тайная молитва для сна

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа. Аминь. Молитва тайная для сна. Молитва Иисусова, рука Спасова, сплю с Христом, с животворящим крестом, ибо ключ земли замок замыкает<sup>44</sup>. Сам Господь от зверя, от змея, от лихого человека, от мужика-еретика, от бабы-еретицы, от девки-волосницы<sup>45</sup> защиты меня, раба Божьего [имя], каменными стенами, железными тынами.

Аминь, аминь, аминь\*.

#### No. 442 The secret prayer before sleep

In the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost. Amen. This is a secret prayer for sleeping. The Jesus's prayer, the hand of the Saviour, I sleep with Christ, with the life-giving cross, for the key locks the earth. <sup>44</sup> The Lord himself protect me, servant of God (person's name), against animal, snake, against evil people, against male and female heretics, against the maiden with unplaited hair<sup>45</sup> by stone walls, by iron fences. Amen. Amen. Amen.

<sup>44.</sup> Во многих охранительных заговорах встречается мотив ключа, замыкающего замок. Иногда говорится о железном замке, но чаще замком является сама земля или море, а ключом небо. Замыкают такой замок сам Иисус Христос, Богородица или святые. Подразумевается, что кроме них ни одно живое существо или злая сила уже не сможет его отомкнуть и уничтожить силу магических слов. Обычно фраза о ключе-замке стоит в конце заговора и как бы закрепляет его слова, но можно встретить ее и в середине текста, как, например, в данном случае. Иногда она бывает совсем краткой: «Ключ — замок».

<sup>45.</sup> В заговоре наряду со зверем и злым человеком в качестве источника опасности для человека упомянуты еретики и девка-волосница. В народе слово «еретик» означало то же, что и колдун, т. е. человек, наводящий порчу на людей. Девка-волосница, т. е. девушка с распущенными волосами — это тоже колдунья. Для девушки, а тем более для женщины было непозволительно появиться с распущенными волосами даже дома, но колдунья, как считали в народе, во время колдовства распускала волосы.

<sup>\*</sup> молитва была выписана мной из «Книги записной, книги «для всяких дел» духобора С. В. Попова. С. В. Попов сделал следующее примечание в своей книге к этой молитве: «Дана сия копия из переписки Христианской общины всемирного братства вероисповедания учения Христова. В году 1897 переписывалась зимой — прим. Вл. Бонч-Бруевича.

<sup>44.</sup> In many protection incantations one finds the motif of a key which locks a lock. Sometimes mention is made of an iron lock, but more often the lock is either the land or the sea, while the key is heaven. Locking such a lock would be done by Jesus Christ, Mother of God or the saints. Implied here is the fact that besides them there is no one living being or evil spirit that can open it or destroy the power of the magical words. Customarily the phrase about key-lock stands at the end of the incantation and somehow strengthens the words, but it can also be found in the middle of the text, as for example, in the present situation. Sometimes it is very short: "Key - lock".

<sup>45.</sup> In incantations about animals and evil people as sources of danger are mentioned heretics and maidens with unplaited hair. Popularly the word "heretic" means one that is equivalent to a sorcerer, i.e. a person who has the ability to send an evil eye on some person. The maiden with unplaited hair was considered to be a witch. For the maiden, and especially for women, it was forbidden to appear with unplaited hair even at home, but witches were said to let down their hair while casting their spells.

<sup>\*</sup> This prayer was written down by me from the Notebook, a book for all "kinds of matters", by Doukhobor S.V. Popov. S.V. Popov made the following note in his "book" for this prayer: "this copy was given from the papers of the Christian Community of Universal Brotherhood of Christian religion. Rewritten in winter of 1898." (note by V. B.-B).

#### Nº 443 От злых напастей

Лягу я — помолюсь, встану — благословлюсь: умоюсь я холодною росою, утрусь я пречистою пеленою; поклонюсь я миру, живущему на земле. Пойду я, раба Божия [имя], из ворот в ворота, из дверей в двери, в чистое поле<sup>46</sup>. На море, на океане, на острове Буяне<sup>47</sup>, там сидит матушка Божья пресвятая Богородица со своим с тихим со Степаном-*-попутничком*<sup>48</sup>. Матушка Божья пресвятая Богородица, укрой ты нас своей нетленной пеленой от воды, от потока, от вора, от разбойнка, от ружья, от копья, от сабли булатной. Матушка Божья пресвятая Богородица, загороди ты нас своим тыном железным от земли и до неба. без дверей, без окон; замкни ты нас семидесятью семью замками, ключ отнеси в океан-море, положи под бел камень-Латырь<sup>49</sup>. Речет матушка Божья пресвятая Богородица с своим с тихим Степаном-попутничком: «Кто может океан-море досуха высушить или песочек до зернышка выбрать, бел камень-Латырь своротить, ключи достать, тогда меня, рабу Божью [имя], обидеть 50. Аминь, аминь.

Смешай, Господи, того лиходея, сведи ему руки-ноги, свяжи ему кости-жилы, отврати ему лицо и глаза, все помышление, худые дела. Богу нашему слава.

Другой Стефан, получивший прозвище Новый, был вымолен его матерью у Богородицы. После рождения Стефана его мать перед иконой девы Марии в храме просила ее быть для ее сына матерью. Особое благоволение Богородицы было с ним всю его жизнь. Память его церковь отмечает 11 декабрц (28 ноября по ст. ст.), в день его смерти. Видимо, Степан-попутничек, т. е. идущий рядом с Богородицей - это Стефан Новый.

#### No. 443 From evil misfortunes

I lay down and pray, stand up and take a blessing myself; I wash myself in the cold dew and dry myself with the cleanest shroud; I bow to the world and all the living beings on earth. I, servant of God (person's name), go from gate to gate, from door to door, into the open country. 46 In the sea-ocean and on the island of Buyan, 47 there sits the Holy Mother of God with her quiet Stepan, a fellow traveller.<sup>48</sup> Mother of God cover us with your imperishable shroud against water, against flood, against thief, against robber, against gun, against spear, against the Damascus steel sabre. Mother of God, guard us with your iron fence from the earth to the sky, without doors, without windows; lock us up with 77 locks, take the key to the sea-ocean and place it under the white stone Latir.49 Mother of God speaks with her quiet Stepan, fellow traveller: "Who can dry out the sea-ocean or take every grain of sand out, move the white stone Latir, get the key, only after that can servant of God (person's name) be offended."50 Amen. Amen.

Confuse, Lord, that evil person, bind his hand and foot, tie up his bones and tendons, turnthe aside his face and eyes, all his thinking, bad deeds. Glory to our God.

The other Stephen, with the title the New one, was prayed for by his mother in the presence of Mother of God. After the birth of Stephen, his mother before the icon of Mary in the church asked Mary to be a mother to her son. He was held in very high graces with Mother of God for all of his life. His day is the llth December (the 28th November by the Old Calendar). Evidently, Stephen, the fellow traveller, who rode beside the Mother of God was Stephen the New.

<sup>46.</sup> Такое начало часто встречается в русских заговорах. В этих нескольких фразах как бы описывается то, что необходимо делать перед его прочтением. т. е. это своеобразная инструкция по применению заговора.

<sup>47.</sup> См. прим. к № 426, п. 2.

<sup>48.</sup> Стерии христианства было Стефан. В истории христианства было два Стефана, судьба которых в какой-то мере была связана с явлением Богородицы. Стефан Первомученник, память которого отмечается церковью 9 января (27 декабря по ст. ст.), был посвящен в диаконы самими апостолами, творил чудеса и был забит камнями на смерть. На его мученическую смерть взирала стоящая на холме Богородица.

<sup>46.</sup> This beginning is often found in Russian incantations. These several phrases describe what is essential before reading it, i.e. these are distinctive instructions on applying the incantation.

<sup>47.</sup> See Note 2 in No. 426.

<sup>48.</sup> Stephan the fellow traveller is Saint Stephen. In the history of Christianity there were two Stephens, the fate of which in some measure was tied to the happenings of Mother of God. Stephen the first Martyr is commemorated by the Orthodox church on the 9th of January (the 27th of December by the Old Calendar); he was promoted to the deacon by the apostles. Saint Stephen worked miracles and was stoned to death by pagans. At that moment, Mother of God stood on the hill and saw his martyred death.

#### Nº 444 От сглаза51

Благослови, Господи, от белого глаза, от черного, от желтого, от встречного, от поперечного, от зари, от переговора<sup>52</sup>. Рожденный и сотворенный помогает рабу Божьему [имя].

#### No. 444 Against the evil eye 51

Bless, Lord, against the white eye, against the black one, against the yellow one, against anybody and everybody who crosses my path, against the dawn, against gossip.<sup>52</sup> The born and the created one<sup>53</sup> is helping the servant of God (person's name).

<sup>49.</sup> См. прим. к №438, п. 3.

<sup>50.</sup> В заговоре интересно развит сюжет с замыканием чудесного забора самой Богородицей, которая ставит заведомо невыполнимые условия, выполнив которые можно достать ключи и отомкнуть 77 замков.

<sup>51.</sup> Считалось, что если посмотреть на человека с недобрыми мыслями, завистью или не в добрый час, то можно взглядом нанести вред его здоровью или навлечь на него какую-то неприятность, то есть сглазить.

<sup>52.</sup> В подобных охранительных заговорах от сглаза стараются как можно полнее перечислить глаза, которые могут сглазить: это разные по цвету глаза, принадлежащие людям разных возрастных групп и разных полов и т. д. Таким образом пытались исключить возможность сглаза какими-то неизвестными, не названными в заговоре глазами. В данном заговоре это перечисление очень краткое. Возможно, часть его просто забылась. В числе возможных источников сглаза, порчи названа заря. Это не типично для заговоров, так как заря является положительным, добрым началом в русской мифологии. Нанести вред человеку, как считалось в народе, можно и недоброжелательными разговорами о нем, осуждением его - переговорами.

<sup>53.</sup> Можно предположить, что здесь речь идет о любом живом существе - животном и человеке, которые должны помогать заговариваемому.

<sup>49.</sup> See Note 3 in No. 438.

<sup>50.</sup> In the incantation there is a well developed story about the locking up of the wonderful fence by the Mother of God herself; the story sets out obviously impossible conditions only by the fulfilment of which could one acquire the key and unlock the 77 locks.

<sup>51.</sup> It was considered that if one looked on a person with bad thoughts, envy or at the wrong time, then one's gaze could bring harm to his health or would place on him some kind of unpleasantness. He would then be harmed with the evil eye.

<sup>52.</sup> In similar protection incantations, efforts are made to give as fully as possible a look of those eyes that could harm by staring: those are eyes with different colours, coming from people of different ages and sexes, and so forth. In this manner, an attempt was made to exclude the possibility of any unknown eyes, not mentioned in the incantation. In the present incantation this (described very succinctly) list is very short. Perhaps some of it simply was forgotten. In the number of possible sources for the evil eye, the dawn is mentioned as one. This is not typical for incantations because the dawn is a positive thing, a good element in Russian mythology. In order not to bring harm to people, the popular folk belief is that you can bring harm to a person simply by directing bad thoughts, talking bad things, or condemning him.

<sup>53.</sup> One could surmise that this refers to any living being, animal and man, which could help the person seeking assistance.

#### Nº 445 Заклинание54

Господу помолимся. Заклинаю тебя от злого начальника, хульного начальника<sup>55</sup>, супротив него восстанем. Самодетель лукав, заклинаю я тебя, изверженного от горного светнощения, заклинаю я тебя, [падшего по своему произволению]<sup>56</sup>, заклинаю от всякой души нечистой — Богом Саваофом, ангелом Божьим, Аданами<sup>57</sup> Его. Мы его<sup>58</sup> ловим Богом Вседержителем, всем воинством Божьим. Изыди, разлучись на сем месте. Ключи-замок<sup>59</sup>. Аминь. Богу нашему слава.

#### No. 445 Exorcism 54

We will pray to the Lord. I exorcise you from the vicious chief,55 from the depraved chief. We will rise against him. You are self-styled, evil one. I exorcise you who has been excommunicated from the divine light. I exorcise you [who has fallen by his own wish].56 I exorcise you against evil spirit in the name of the God of Sabaoth, the angel of God, his Adans.<sup>57</sup> We catch him<sup>58</sup> with God Almighty with all the hosts of God. Go out, go away from here. Key-lock.59 Amen. Glory to our God.

<sup>54.</sup> Это заклинание от Сатаны, хотя в тексте он ни разу не назван по имени. Отличить заговор от заклинания не всегда просто, но в данном случае на это указывает неоднократно повторяющееся слово «заклинаю». В отличие от молитвы, в которой заключена просьба, и чистого заговора, являющегося магической словесной формулой с пожеланием, в заклинании слышится настоятельное требование с угрозой.

<sup>55.</sup> Злым, хульным начальником в заклинании назван Сатана.

<sup>56.</sup> Это место в оригинале заклинания крайне запутано и реконструировано по смыслу и в соответствии с представлениями русского народа и духоборцев о Сатане.

<sup>57.</sup> Сила заклятия заключается в том, что оно произносится именем Бога-Отца Саваофа, его ангелов и «Аданов его». Аданы — это искаженное Адамы (Адам). Здесь речь может идти о созданных Богом людях, но скорее всего «Аданами» названы первый человек Адам и Иисус Христос, которого церковь называла вторым Адамом, принесшим в мир спасение.

<sup>58.</sup> Имеется в виду Сатана.

<sup>59.</sup> См. прим. к № 442, п. 1.

<sup>54.</sup> This exorcism is against Satan, although in the text he is not mentioned even once by name. To distinguish an incantation from an exorcism is not always easy, but in the present case it is revealed by the repeated use of the word "exorcism". In contrast to a prayer where there is a request and from a pure incantation which is a magical word formula with a wish, in the exorcism one hears a persistent demand with a threat.

<sup>55.</sup> This vicious chief is Satan.

<sup>56.</sup> This place in the exorcism is somewhat mixed up, and has been reconstructed according to the meaning and the conception of the Russian people and the Doukhobors about Satan.

<sup>57.</sup> The strength of the exorcism consists of the fact that it is uttered in the name of God the Father Sabaoth, his angel and the Adans'. The word Adans is distorted from Adams. It is possible that this refers to the people created by God, but more likely the reference is to the first person Adam and Jesus Christ, who was named by the church as the second Adam, who bought salvation to the world.

<sup>58.</sup> Meaning Satan.

<sup>59.</sup> See Note on No. 442.

#### Nº 446 От беса60

На раба Божьего [имя] Господь накладывает руку свою, изгоняет бесов. Изыдите из сего раба Божьего [имя] бесы, пойдите вы в желтые пески61. Ангел Божий, принимай62.

(Читать три раза).

#### No. 446 Against bes<sup>60</sup>

The Lord put his hand on the servant of God (person's name) and chase out the beses. Go out beses of the servant of God (person's name), go away to the yellow sands.61 Angel of God, take over.62

(To be read three times).

<sup>60.</sup> Бесы - в древнеславянской языческой мифологии это злые духи. В христианской традиции языческие бесы были приравнены к демонам и стали слугами дьявола. В народе считалось, что бесы проникают в человека и являются причиной душевных расстройств, болезней. Они направляют человека по ложному пути, толкают его на преступления. Бесы невидимы, но могут являться в любом облике. Часто в народном представлении ставился знак равенства между бесом и чертом.

Черт - это падший ангел, слуга дьявола. Это антропоморфное существо, покрытое шерстью, с рогами и хвостом. Черти охотятся за человеческими душами и мучают их в Алу.

<sup>61.</sup> Считалось, что обиталищем бесов являются пустыни. Это пустыни в географическом понимании, где поверхность земли покрыта песком и куда в заговоре отсылают бесов, и пустынные, незаселенные места, которые в народе также называют пустынями.

<sup>62.</sup> Человека, освобожденного от беса, принимает под свою опеку ангел.

<sup>60.</sup> In old Slavic pagan mythology, bes ( beses-pl.) is an evil spirit. In the Christian tradition pagan beses were compared to demons who became servants for the devil. People consider that beses penetrate the person and are the cause for mental disturbances and illnesses. They lead people off the track and jog them into criminal activity. Beses cannot be seen, but can show up in any form. Often in popular conception there was an equivalency between bes and chert.

Chert is a fallen angel, servant of the devil. This is an anthropomorphic being covered with hair, with horns and a tail. Cherts hunt for people's souls and torment them in Hell.

<sup>61.</sup> It was considered that the dwelling place of beses was in the desert. This is the desert geographically speaking where in the surface of the land is covered with sand and where in the incantations the beses are sent off to, also people popularly call desolate and uninhabited areas as the desert.

<sup>62.</sup> When a person is freed from the beses, the angel takes him under protection.

#### № 447 От бесов

Во имя Отца и Сына и Святого Духа прогоняю бесов. Ты еси, ты еси Господи, Господи, где безначальный Царь, где Все-и-Всемогущественный установил небо и землю<sup>63</sup>. Аминь, аминь, аминь.

Молитва из всего тела прогонит бесов. [Где ныне безначального Царя держава и где день рождения?]64. Послушай меня, яко послухали *Сару* Рагозову ангелы65. Ты ото всех нечистых духов и демонов очисти раба Божия Семена<sup>66</sup>: из ясных очей, из черных бровей, из ретивого сердца, из горячей крови и белого легкого, из черных печенок, из всего желудка, [от] всяких скорбей и болезней (и наговорных еретических, злых; студных колючек сильных еретических; от резей внутренних молитва, от внутренних злых нападков боли; от лихорадок еретических: их две еретических о потугах, две поджильных, две студных)67, из костей, из полукостей, из жил, из полужил, из всего дыхания очисти, Господи, раба Божия своего.

- 63. Эта фраза малопонятна. Безначальным царем было принято называть Бога-Вседержителя. Тогда получается, что тот, кто в заговоре назван Господом. по божеству не равен Богу, но пребывает в его державе. В народе, особенно в его неправославной части, например, среди сектантов, существовали весьма неясные представления о Божественной Троице и ее триединстве. Видимо, в данном случае мы имеем пример разделения единого Бога на Бога-Отца и неравного ему Сына.
- 64 Эта фраза реконструирована из нагромождения не связанных между собою слов в оригинале. Осталось неясным, о каком дне рождения идет речь. Относится ли эта фраза к рождению Господа Иисуса Христа, пришедшего в мир спасти человечество, или она относится к человечеству, которое когда-нибудь воскреснет, т. е. родится для новой жизни.
- 65 Сарра жена еврейского патриарха Авраама. В соответствии с библейской легендой к их шатру явилась Святая Троица в виде трех путников, которых в русской иконописи изображают в виде трех ангелаов Они пообещали, что у 90-летней Сарры родится сын. Сарра, находившаяся в шатре, рассмеялась про себя, но ангелы все равно услышали ее.

В заговоре к имени Сарра прибавлено слово «Рагозова», написанное Бонч--Бруевичем с большой буквой как фамилия. На самом деле это старинное русское слово означает «сварливая», «излишне суетливая». Подчеркивание отрицательной черты характера вполне понятно, если учесть ее недоверие к словам Святой Троицы и внутренний смех.

- 66 В тексте заговора конкретно указано имя человека, которого заговаривают от бесов и болезней.
- 67 В оригинале скобок нет, но так как текст, объясняющий от каких именно болезней этот заговор, очень затрудняет его понимание, мы сочли возможным поставить скобки.

#### No. 447 Against beses

In the name of the Father and the Son, and the Holy Spirit I chase away the beses. You are Lord, Lord, where the eternal Tsar and Almighty placed the heaven and earth.63 Amen. Amen. Amen.

This prayer is designed to chase out beses from the whole body. [Where is today the eternal Tsar's power and where is the day of birth?]64 Hear me as angels have heard Sarah Ragozova.65 From all the evil spirits and demons you will cleanse the servant of God Semeon,66 chase them from his serene eyes, from his black eyebrows, from his ardent heart, from hot blood and white lung, from black livers, from the whole stomach upsets, from sorrows and illnesses (from cold sharp heretical colics, from sharp internal pains, from heretical fevers, there are two heretical convulsive fevers, two knee tendons, and two cold fevers<sup>67</sup>) send them out from bones, from half bones, from veins, from half veins, from all breath. Lord, cleanse your servant.

- 63. The eternal tsar was understood as the God Almighty. It follows that he who is called the Lord in incantations is not equal to God, but dwells in his supreme power. People, especially in the non-Orthodox sector, for example amongst the sectarians, had a very unclear representation of the Holy Trinity and its three entities. Apparently in the current situation we have an example of the division of one God in the form of God-Father and his unequal Son.
- 64. This phrase is a reconstruction from a bunch of disjointed words. It is unclear as to which birthday is referred to. It is unclear whether this phrase refers to birth of Jesus Christ who came to earth to save mankind, or does it relate to mankind which will be resurrected one day (i.e. born to new life).
- 65. Sarah is the wife of the Jewish patriarch Abraham. According to the biblical legend, the Holy Trinity appeared in that tent in the form of three travellers who were represented in Russian iconography as three angels. They promised that a son would be born to 90-year-old Sarah who was in the tent and who laughed to herself, but the angels nevertheless heard her.

In the incantation to the name of Sarah was added the word Ragozova, which was recorded by Bonch-Bruevich with an upper-case letter as if a family name. In fact, this old Russian word means "quarrelsome". The emphasis on the negative traits of her character are fully understandable if we take into account her disbelief in the words of the Holy Trinity and her internal laugh.

- 66. In the text the incantation concretely points out the name of the man who expels the devil and the illness.
- 67. In the original there were no parenthesis, but because the text explains what the exorcism is working to expel, it is very difficult to understand the meaning; hence parentheses are used for clarity.

#### № 448 От 2701000<sup>68</sup>

Сиротская мать отобьет пяты, подойдя к чужой ограде. Подай ему, Господи, по три дня отрады. Укрой его, Господи, на море-океане служить *Страфиль-птице*; отними, Господи, руки, ноги, кости, жилы во веки веков. Аминь. Конец.

#### No. 448 Against 2701000<sup>68</sup>

A Mother of Orphans will hurt her heels before a strange fence. Give him, Lord, three days of comfort, shelter him, Lord, in the sea-ocean to serve the bird Strafil. Take away, Lord, hands, feet, bones, tendons for ever and ever. Amen. The end.

In the present case, there is an impression that before us is the remains of an incantation or the convergence of several incantations which deal with three unconnected subjects:

<sup>68.</sup> Этот заговор можно отнести к числу самых загадочных заговоров, записанных Вл. Бонч-Бруевичем среди духоборцев. Цифры, указанные в заголовке (2701000), возможно, являются шифром. Среди русских заговоров очень редко, но встречаются своеобразные буквенные шифровки. Встречаются заговоры, состоящие из магического сочетания букв и совершенно не имеющие смысла.

В данном случае складывается впечатление, что перед нами остатки заговора или слившихся нескольких заговоров, в которых просматриваются три не связанных сюжета.

<sup>1)</sup> мать сирот (вдова) ходит около чужих оград, видимо, собирая подаяние;

<sup>2)</sup> просьба, обращенная к Господу, дать, кому-то отраду, укрыть его, а этот некто будет служить *Страфиль-птице*. «Страфиль» или «Стрефиль» — это название волшебной птицы происходит от греческого слова «страус». По повериям, эта птица живет среди моря, и как только она встрепенется, по всей земле просыпаются и поют петухи.

<sup>3)</sup> просьба к Господу отнять у кого-то руки, ноги, кости и жилы. Подобные просьбы встречаются в заговорах от воров и разбойников.

<sup>68.</sup> This incantation ranks as one of the most mysterious ones recorded by V. Bonch-Bruevich amongst the Doukhobors. The figure —2701000— is possibly a code. Amongst Russian incantations there are cipherings which consisted of letters, but this type of incantation is rare, although it appears in the form of original letter prints. Also one finds incantations which consist of the magical combination of letters without any apparent meaning.

<sup>(1)</sup> A Mother of Orphans (a widow) is walking around a strange fence apparently gathering charity.

<sup>(2)</sup> The request is to the Lord to give someone comfort, to shelter him and this person will serve *Strafil* the bird. *Strafil* or *Strefil* are the names of a magical bird which comes from the Greek word "straus" [ostrich]. According to belief, this bird lives in the middle of the sea and whenever it wakes up, all the roosters around the world wake up and crow.

<sup>(3)</sup> A request to the Lord is made to take away from someone the hands, feet, bones and tendons. Similar requests are found in incantations against thieves and robbers.

#### Nº 449 Для пчел

Пчела ты пчелица, полетай ты, моя пчелица, во темных лесах, на белой реке и на черной грязи. Как царь на царстве сидит, быть и в моем летке<sup>69</sup>. Вырастала лоза от Господнего ребра, а той лозой повиваются рои и полуройки<sup>70</sup>. Зосима и Савватий — пастушки Божии<sup>71</sup>, во имя Отца и Сына. и Святого Духа. Аминь.

#### No. 449 For bees

Bee, you are a nice bee, fly my nice bee to the dark forests, on the white river and on black mud. Just like the Tsar sitting on his throne, to be in my hive-entrance.<sup>69</sup> A grape vine is growing from the Lord's rib, but this vine has born a large and small swarm.70 Zosima and Savvatii are the shepherds of God,71 in the name of Father, and Son, and Holy Spirit, Amen.

<sup>69.</sup> Здесь проводится параллель между царем, незыблемо сидящим на царстве, на своем престоле, и пчелой, привязанной к своему улью, к летку. Ситуация с пчелой, по логике заговора, должна повторить ситуацию с нарем.

<sup>70.</sup> Виноградная лоза в представлении народа была символом рая, изобилия, плодородия, и сам Господь пробовал ее плоды. В заговоре эта райская лоза принимает и выращивает появившиеся молодые рои пчел.

<sup>71.</sup> Святые Зосима и Савватий, прославившиеся своей подвижнической жизнью и заложившие основы известного в России Соловецкого монастыря, считались в народе покровителями пчел. Существует легенда, что Господу Богу потребовался воск на свечи, и он попросил святых принести пчел из Египта, где они водились. Сделать это сумел только Зосима Соловецкий. Внутри своего посоха он принес Богу пчелиную матку и несколько пчел. В день памяти Зосимы 30 апреля (17 апреля по ст. ст.) на Руси выносили на улицу после зимовки ульи, а 10 октября (27 сентября по ст. ст.) в день памяти Савватия их убирали на зиму.

<sup>69.</sup> Here is a parallel between the tsar who sits firmly on his throne and the bee which is tied to its own hive (bee-entrance). The bee, according to the logic of the incantation, must repeat the situation with the Tsar.

<sup>70.</sup> The grapevine in the proposition of folk culture is a symbol of paradise, abundance, and fertility, and the Lord himself tried their fruit. In the incantation, this paradise vine delivers and grows the newly born swarm of bees.

<sup>71.</sup> Saints Zosima and Savvatii, famed for their selfless life and their founding of the wellknown Solovetskii Monastery in Russia, were considered to be the patrons of the bees. There exists a legend that the Lord God demanded wax for candles and asked the saints to bring bees from Egypt where they were raised. This was accomplished only by Zosima Solovetskii. Inside his staff he brought to God a Queen bee and some bees. In honour of Zosima, the 30th of April [17th of April by the Old Calendar] in Russia is designated as the time to bring beehives into the street after seclusion in winter, while Savvatii is remembered on the 10th of October [the 27th of September by the Old Calendar] when the bee hives are made ready for the winter.

#### № 450 От болезней у лошадей

Вечерняя заря, утренняя заря желанная. Двенадцать дочерей Иродовых, отойдите от гнедой кобылы72. Все скорби-болезни, выйдите из утробы ее, из головы, из мозга, из ушей, из легкого, из печенки, из желудка, из кишок, из полукишок, из суставов, из полусуставов, из жил, из полужил, изо всех из костей, изо всех мозгов, изо всех жилок, изо всех полужилок; (на обе стороны грива, на лбу звезда, белоногая)<sup>73</sup>, из ног ее, из копыт ее. От черта, от чертовки, от дьявола, от дьяволки, от демона, от демоновки, от жида, от жидовки, от шута, от шутовки<sup>74</sup>, от востока, от запада, от северного, от  $ливерного^{75}$ , от южного; в степях, в лугах, в морях, в реках, в пещерах; от воды, от еды, от крови, от натуги, от простуды, от чемеру, от ящура<sup>76</sup> сохрани, Господи, и помилуй. Дай, Господи, на легкость, на здоровье гнедой кобыле с легкой руки. Аминь.

72. Обращение к заре свидетельствует о том, что заговор читали на вечерней или утренней заре.

12 дочерей Иродовых — так в заговорах называли лихорадок. Некоторые ученые считали, что молитвы от лихорадки сложились на Востоке (Персия, Сирия), откуда они попали в иудейскую литературу, и уже из нее - в христианскую. В русских заговорах обычно упоминается 12 лихорадок и им даются имена, но число «Иродовых дочерей» бывает иногда больше или меньше. Это вредные живые существа женского пола, нападающие на человека и животных.

В народе имя «Ирод» стало нарицательным, обозначающим зло, веролом-CTBO.

- 73. В текст заговора вставлено описание лошади, которое, видимо, менялось в каждом конкретном случае, так как имя животного не названо. Это описание внешности взято нами в скобки, так как оно разрывает текст и затрудняет его понимание.
- 74. В заговоре перечислены те, кто мог навести порчу на лошадь. Среди них указаны евреи (жиды) к которым часто относились с недоверием, и шуты. В данном тексте шут это не клоун, веселящий людей, а черт, которому в заговорах часто давали такое название.
- 75. Среди сторон света, откуда может прийти болезнь, указана «ливерная» сторона. Это искаженное слово, образованное от старославянского «ливия», что означало «южное государство» и «южная сторона». Со временем смысл этого слова забылся, а так как по логике после «северной» стороны должна идти «южная», то после слов «от ливерной» стали добавлять еще и «от южной».
- 76. Среди причин болезни: плохой воды и еды, плохой крови, перенапряжения, простуды, названы две болезни, видимо самые распространенные среди лошадей: чемер - боли в животе и ящур, от которого гибли целые стада копытных животных.

#### No. 450 Against sickness in horses

Desired evening sunset and the desired morning daybreak. Twelve daughters of Herod come off the bay mare.72 All sorrows-sicknesses, come out from her womb, from the head, from the brain, from the ears, from the lungs, from liver, from the stomach, from the intestines, from half-intestines, from the joints, from half-joints, from the tendons and half-tendons, from all the bones, from all the brains, from all the tendons, and from all half-joints; (The mane is on both sides, a star on the forehead, white legged),73 from her legs, from her hoofs, against chert, against the female chert, against devil, against female devil, against demon, against female demon, from Jew, from the female Jew, against jokester, against female jokester, 74 from the east, from the west, from the north, from livernaya,75 from the south; in the prairies, in the meadows, in the seas, in the rivers, in the caves; against water, against food, against blood, against strain, against cold, against chemer, 76 against foot-and-mouth disease; save, Lord, and mercy. Give, Lord, fleetness and health to the mare by your lucky hand. Amen.

72. The appeal to the sunset is evidence of the fact that the incantation was read in the evening sunset or the morning sunrise.

The 12 daughters of Herod refer to fevers. Some learneds considered that the prayers from fever came from the east (Persia and Syria), from there entered the Hebrew literature before going to the Christians. Amongst the Russians, incantations customarily mention the 12 fevers and each is given a name, but the number of "Herod daughters" were at times more or less. These are harmful living beings of the female sex which attack people and animals.

Herod is the name of the Hebrew king, who ordered the killing of the Bethleham infants. His son Herod, too, commanded the cutting off of John the Baptist's head. For the people, the name Herod became associated with negativeness, which connotes evil and treachery.

- 73. In the text the incantation directs attention to the horse, which apparently changed in every concrete situation so that the name of the horse was not given. This passage of appearance is placed by in parentheses so as to facilitate its understanding.
- 74. The incantation lists the sources of the evil eye on the horse. Amongst them were the Jews whose views were often not believed. In the present text, the jokester is not a clown who makes people laugh, but the chert who was often called a jokester in incantations.
- 75. Amongst the sides of the earth from whence came illnesses was the side called *livernaya*. This is a distorted word derived from the old Slavic word liviya (Libya) which meant "the southern state" and "the southern side". In time the meaning of this word was forgotten, but since the logic dictates something after "northern" side, the "southern" follows; so that after the word "from livernoi", people added the words "from the south".
- 76. Amongst the reasons for illnesses are as follows: bad water and food, bad blood, strain, colds, along with two illnesses which are most prevelent among horses: chemer which is a stomack sickness and foot-and-mouth disease which lead to the death of whole populations of hoofed animals.

#### № 451 От волка

На море, на океане, на острове Вертиане<sup>77</sup> стоит волк с волчицею, со малыми волченятами. Просит его сам Иисус Христос: «Ох ты, волк, волк, не трогай мою пастьбу, моя пастьба обведена крепко, замкнута замком железным. Небо — замок, а море — ключ<sup>78</sup>\*.

#### No. 451 Against the wolf

In the sea, in the ocean, in the island of Vertian, 77 stands the wolf with she-wolf, with small cubs. Jesus Christ asks him directly: "Oh, you wolf, wolf do not touch my pasturage, my pasturage is fenced strong, is locked with the iron lock. The sky is the lock, but the sea is the key\*.78

<sup>77.</sup> См. прим. к № 426, п. 2.

<sup>78.</sup> Мотив замыкания чудесного замка таким же ключом особенно часто встречается в пастушеских заговорах. Обычно просят Христа или святого замкнуть волку губы и зубы. В данном случае Иисус Христос замыкает пастбище, где пасется сконтина. См. прим. к № 442, п. 1.

<sup>\*.</sup> Эту молитву читают чабаны-пастухи овец - прим. Вл. Бонч-Бруевича.

<sup>77.</sup> See Note 2 in No. 426.

<sup>\*</sup> This prayer is read by a shepherd [shepherd of sheep]. (note by V.B.-B).

<sup>78.</sup> The motif of locking the magic lock with such a key is often found in pastoral incantations. Generally Christ or a saint is asked to lock up a wolf's lips and teeth. In the present situation, Jesus Christ locks the pasture where the stock are feeding. See Note 1 to No. 422.

#### Suggested readings

- BONCH-BRUEVICH, Vladimir Dmitrievich (1909). Zhivotnaia kniga dukobortsev [The Book of Life of the Doukhobors]. St. Petersburg. 2nd edition. Winnipeg: Union of Doukhobors of Canada,1954. Translated into English as *The Book of Life of the Doukhobors*. Saskatoon & Blaine Lake: Doukhobor Societies of Saskatchewan, 1978.
- *Dukhobortsy v Kanadskikh preriakh* [Doukhobors on the Canadian Prairies]. (1918). chast' 1-aia [part 1]. Petrograd: Knigoizd-vo "Zhizn' i znanie".
- EWASHEN, Larry A. and Koozma J. TARASOFF (1994). *In Search of Utopia: The Doukhobors*. Castlegar, B.C.: Spirit Wrestlers Associates. Spirit Wrestlers Book Series, No.1.
- INIKOVA, Svetlana A. (1999). History of the Doukhobors in the Archives of Vladimir D.Bonch-Bruevich. An Annotated Bibliography. Ottawa: Legas Publishing and Spirit Wrestlers Associates. Volume I. Edited by Koozma J. Tarasoff.
- "Tambovskie Dukhobortsi v 60-e godi 18 veka" [Tambov Doukhobors in the 1760s]. (1997). *Vestnik*: Tambov University. Humanities Series, No. 1.
- KLIBANOV, A.I. (1965). *Istoria religioznogo sektantsva v Rossii, 60-e gody X1X v-1917 g.*Moscow. Translated by Ethel Dunn. Ed. Stephen P. Dunn as *History of religious sectarianism in Russia* (1860s -1917). New York: Pergamon Press, 1982.
- NOVITSKY, Orest M. (1882). *Dukhobortsy: ikh istoriia i verouchenie*. Kiev: University Printing Shop. 2nd edition.
- TARASOFF, Koozma J. (1977). *Traditional Doukhobor folkways: an ethnographic and biographic record of prescribed behaviour*. Ottawa: National Museums of Canada. Series: Canadian Centre for Folk Culture Studies, No. 20.
- (1982). Plakun Trava: the Doukhobors. Grand Forks, B.C.: Mir.
- comp. & ed. (1995). From Russia with love: the Doukhobors. Special issue of Canadian Ethnic Studies, Vol. 27, No.3.
- and Robert B. KLYMASZ, eds. (1995). Spirit Wrestlers: Centennial Papers in Honour of Canada's Doukhobor Heritage. Hull, Quebec: Canadian Museum of Civilization. Series: Canadian Centre for Folk Culture Studies, No. 67.
- comp. & ed. (1998). Spirit-Wrestlers Voices honouring Doukhobors on the Centenary of their migration to Canada in 1899. Ottawa, Canada.